JOSAPHAZ.

ICI CUMENCE I.A VIE DE SEINT JOSAPHAZ.

Ki vout a nul ben entendre L fol. 195 O 223^296  
Par effample poet mut aprendre  
La dreite veie de falu.

Ceo ad l’en fuvente feiz veu  
5 Ke genz funt par un refpit

Amendez plus ke par l’efcrit  
Auftin u de feint Gregoire.

Pur ceo voil mettre en memoire  
D’un bel enfant la duce viè,

10 Pur eftuper la grant folie

U nus delitum e nut e jur.

Jeo crei en deu ke ceft labur  
Ne ferra pas de tut perdu; ’

Car meinte feiz eft avenu  
15 K’uns hoem eime mut une gefte

Dunt un autre ne fet ja fefte.

Iceo purra fi acair:

Si l’un n’en vout nul plet tenir,

Un autre ert par aventure  
20 Ki mut i mettra fa cure,

Tant l’amera par druerie  
K’il amendra fa fote vie.

Ki k’en die u mal u ben,

Pur deu le faz, fanz autre ren.

25 /"'Nuant deu, ki fift tut le munde  
cel e terre a la runde  
E tutes les chofes ki i funt  
> En fu, en eir, en mer parfunt’,

Ne vout perdre fa feiture:

30 Tut fanz cunfeil de nature

1

**Altfranz. Bibliothofe. I.**

Nafqui de la gloriufe,

Ki li fu fìlle, mere e efpufe,

Ki fuffri ceo ke dit refcrit,

Peine e dulur ne mie petit,

Pur ceo ke trop alout a hunte  
La creature dunt plus tint cunte^  
Ceo eft l’ume dunt jeo vus di,  
Pur ki deu tant mal fuffri,

Si nus duna la noeve lei,

Si vus dirrai ben pur quei:

Ne vout pas mettre en nunchaleir  
Tut ki ne vout fa part aveir,

U toft u tart, quelke ceo fuft,

Si cum apres ben i parut.

Par le munt ala la nuvele,

Ki mut efteit e bone e beïe,

E crurent ceus ki furent fage,

E vindrent enz lur heritage,

Dunt furent eflìlez a primes  
E pus jetez en abifmes.

Car Jhefu lur muftra la veie  
E vuleit tant ke tute veie  
Le fewiffent, fanz nule fable,  
Defk’a la vie pardurable.

En meinte terre la folie  
Plufur guerpirent pur cefte vie,

E tuz jurs crut la creance  
En Lumbardie defk’en France,  
Par Engleterre e Normandie,

Par Brettainne e par Hungrie,

Par Burgoinne e Alemainne,

Par Ruffie e par Efpainne,

Par Loerenne e par Peitou,

Par Flandres e par Angou  
E d’Auverne defk’en Irlande.

Ki la avant terre demande  
Querre la purra avant ben,

Si truvera u poi, u ren.

Ja crut creftiente itant  
K’ele vint en Inde la grant.

Ceus en Inde dunc tant firent  
Ke lur folies deguerpirent  
Pur la fei ki tant lur plout.

Tel i aveit ki refufout  
Terre e trefor, tut en apert,

Si f’en alout en defert  
Pur deu fervir, ki les fift  
E tele grace lur tramift.

En Inde efteit a icel tens

Un rei ki fu de mût grant fens,  
Arvennir fu cift apelez,

Riche e puffant, fi out afez.

Joie terriene out a plente  
Treftut a fa volente,

Fors tant ke ne fout ke deu fu,

Ne n’aveit pas enfant eu.

Ceo li deveit mut ben grever •

Ke fiz ne fille ne pout aver,

Si fift il mut eftrangement.

Mut efteit el quoer dolent,

Mes nepurquant par mefcreance  
Fift une mut grant mefcheance  
Ke par fun reaume cumanda  
Ke cil ki deu i prechera  
Seit pris e mis a martire,

Pur ceo k’il aveit oi dire  
Ke des plus hauz de fun barnage  
Efteint ja en teu curage  
Ke creftiens furent devenuz;

De ceo fu il mut efperduz.

Les uns fift prendre e mettre en chatre,  
Les autres ledement fift batre,

Les uns fefeit il pendre au vent,

Les autres murir en turment.

Teus en i out ki deu guerpirent,

E teus ki en defert fuirent.

Pur deu fervir le fefeient  
E pur les peines k’il cremeient.

Atant avint k’un foen prive,

K’il aveit durement ame,

115

120

125

130

135

140

E cil mut gentil hoem efteit  
E en la curt grant lu teneit —

Cift f’en fui cume fage  
E prift l’abit de muniage.

Li rei memes mut le pleinneit  
E partut querre le fefeit.

En la guaftine le truverent, ^

A grant peine l’amenerent.

Quant au rei l’urent amene,

Li reis l’ad dunc arefune:

„Ami par ta leaute,

Ki t’ad iffi afole?“

Cil li dift: „N’est pas folie,

Se tu le vous kel jeo vus die,

Nel dirrai pas fanz cuvenant  
Ke vus ore demeintenant

Facez ofter vos enemis O fol. 224/297

De voftre curt k’i funt afis.“

Li rei li dift: „Beaus amis duz,

Mes enemis me numez tuz.“

Fet cil: „Oez la devife:

Ceo eft ire e cuvetife.

Ire vus fet de dreit le tort,

Pur la vie nus dune la mort.

Cuvetife fet une autre ren:

Ele vus avogle, ceo veez ben.

Pur lanterne vus vent veffíe,

E vers enfern partant vus guie,

Se vus feiffez — ben me femble —

Cuvetife e dreiture enfemble. L fol. 196

En voftre curt aferriez

En lu deus autres ki funt numez:

Nel fetes pas, kar ne veez gute,  
Vus mangez puroec pur la jute.  
145 Quant leffez la joie pardurable

Pur ta richefce, ki tut eft fable,  
N’avez joie ne dedut  
Ki ne paffe cum funge en nut.

Pur la joie ki tuz jurs dure  
Leffe ai ceíte malavcnture,

Ne plet n’en tenc ne ne tendrai.“  
Atant fe cureça li rei  
E dift: „Mut cher le cumparez  
Ke fi hardiement parlez.“  
Turmenter le vuleit fere,

Mes une ren l’en fift retrere:

Pur ceo ke tant le fout amer  
Nel vout a hunte demener,

Mes li cumande, par grant rancur  
K’il f’en auge fanz retur,

Ke mes ne venge devant lu.  
Atant fe departent ambdu.

E cil Pen vet en la gaftine,

A

De fervir deu de ren ne fine.  
Trop li ad au quoer peife  
K’il ne fuft dunc martirize.  
icel tens ke ceo fu  
Eft au rei ben avenu  
K’il out un fiz de fa muller,  
Truver ne pout l’em fun per.

Cum plus crut, e plus fu bel,

Mut i aveit gent dameifel.  
Jofaphaz le fift apeler,

A fa neffance fift celebrer  
Fefte mut bcle e plenere  
De joie de tute manere.

De meinte terre i afemblercnt  
Gent ki la fefte honurerent,

-rC

E pur fes deus graces rendre  
Fift or e argent defpendre.

Entre les autres ki acururcnt  
Aftronomiens i furent  
Cincante cinc, treftuz efliz,

Des meillurs truvriez enviz.

Autres i aveit afez  
Ben entendanz e ben lettrez.

De ceo fift li rei grant fens  
K’il dift as aftronomiens:

„Kfgardez le curs des efteilles,

i *(jo*

*l95*

*200*

205

210

2i5

220

Si me dites de vos merveilles,  
Yeez ke ne me feit celee  
De ceft enfant la deftinee.“

L’un dift k’il ferreit plus poeftis  
Ke rei ne cunte ne marchis,

Ki fuft dunc en tut le munde,

Ki le cerchaft a la runde.

L’autre dift: „Fort ert e pruz,

De vaffelage vencra tuz.“

Li terz dift: „Li plus vaillant  
De tut le munde ert cift enfant,  
Li plus fage, fanz dire el,

Ki feit fuz la chape del cel.“

Li quart dift: „Ceo ert fa nature,  
Trop ert riches a defmefure.“  
L’un dift ça, et l’autre la,

Quant un veil hume fe leva,

La barbe out blanche eume flur,  
Si regarda tut entur.

De regardure fulement  
Fift tuz teifír cumunement,

Sa porture e fun bel age  
Les fift teifir, mut femblout fage.  
Cil dift: „Sire, n’en penfez pas,  
Jeo vus dirrai ignelepas  
De ceo ke vei e ceo k’en fai,

De ren ne vus mentirai:

L’enfant ke vus ici veez  
Mut hautement ert curunez  
D’autre reaume ke de ceftu;

Se me fu ben aparceu,

Creftien ert treftut fanz faille,

Ne mentira ma devinaille.

Le reaume dunt il ert fire  
Vaudra meuz ke nul empire.  
Baptizez ert a chef de tur,

Ne poet aveir autre retur.“

Cil fe tut e ne dift plus.

Li rei fe tint mut cunfus,

E cumença a purpenfer,

Cumc ceo peuft defturber  
Ke fen fiz ne forveaft.

Ceo li femblout f’iffi alaft.

Aneires, fanz plus de demurer,

Fift un paleis bel e plener.

Enclore vuleit fun enfant  
K’il ne veift hume vivant,

Fors ceus ful k’il plus creeit  
E la femme kil nurrifeit  
Ke par autru anticement  
Nel perdift fi feiterement.

II dutout k’il creftien devenift  
S’il lur eftres apreift.

La li fift joie e dedut  
Autant de jur cume de nut,

E quanke hoem poet deliter,

Tut li fift fun pere aver  
De joie, de chant e d’eftrument  
E les delices enfement  
Ke l’em poeit en terre aver  
E quank’il vuleit defirer,

Fors ke de deu parler n’oift.

Savez purquei il le fift:

K’il ne penfaft de l’autre vie  
Dunt il teneit fi grant folie,

Car fil en oift ren parler,

Aneires fe freit baptizer.

Pur ceo a tuz defendu out O fol. 225/298

Ke ne parlaffent de deu un mot.

S’un des ferganz malade efteit,

Un tut fein mis i ferreit,

Li malade parteit de la tur  
Ke l’enfant ne veift dulur.

Pur ceo kel veuz hoem out dit au rei  
Ke l’enfant guerpireit fa lei,

De ceo encreffeit mut fa rage;

As creftiens fefeit greinnur damage  
Si k’il cumanda, fanz nul fujur,

Si creftien fuft truve au terz jur

275

280

285

290

295

300

K’il fuft ars, mis en carbun,

Ja n’avreit autre garifun. —

Un haut hume de fa mefnee  
Fu creftien en recelee  
Si ke nul hume nel faveit,

Car grant pour del rei aveit.

Cift ala od le rei un jur

En bois od tut le veneur. L fol. 197

En la foreft vuleint cacer  
Pur eus memes deporter.

Li chevaler a dreiture

S’en turna par aventure

Par une valee, lez un pendant,

Sul u truveit gifant  
Un prudume mal aturne.

Car pus k’il efteit ajurne  
L’aveit un lu le pe tolet,

Si gifeit cum un hoem deget.

Cil vit venir le çhevaler,

Suef le cumença a apeler  
E dift: „Sire, pur deu merci!

Un povres fu ke veez ci,

Si vus dirrai ma deftinee.

Boer feiftes vus cefte jurnee,

Quant ci m’avez iffi truve.“

E cil li ad dunc demande:

„Yus ki eftes, beaus duz amis,

E ke fetes en-ceft pais?

Tun afere ne me celez ja/‘

Adunc cil refpundu li a:

„Jeo fu bon mire de parole,

Quele ke feit, u dure u mole,

De trublance de quoer k’oem poet aver,

Jeol garrai ben, c’eft men mefter.“

Li chevaler de fun mefter  
Ne tint plet ke vaille un dener,

Mes pur deu, k’il tant ama,

A fun oftel le caria,

E truva ke mefter li fu,

Adunc ad cil bon ofte eu.

Les cnvius, ke dcu maudie,

Urcnt de cco mut grant envie,  
Durement au rei l’acuferent  
E par enfeinncs ki mut perent  
Li difeint ke creftien efteit,

Mes celeement mut le fefeit.

Li rei cumença a purpenfer,

Cumcnt le peuft efpruver.

Tut fimplement, fanz cumpainnun,  
S’en vint li rei a fa mefun.

Cil le reçut e fift grant joie  
E penfout ben ke tute voie  
Bufoinne l’aveit fet venir. \*

De parler ne fe pout tenir  
E dift: „Ben eit le toen curage  
Ke vus fift fere ceft pelrimage!  
Mut me fetes u grant honur,

Quant me vent veer mun feinnur.“  
Li rei refpunt cuvertement:

„Toen honur voil jeo, feurement,

E mut vus eim jeo de fin quoer,  
Pur ceo ne voil jeo a nul foer  
Ke nul fache le men penfer  
Fors vus, ke jeo pus tant amer.  
Pur ceo m’en fu ore venu  
Pur cunfiller de ma falu.

Mut ai efte de fel curage,

A creftiens fet mut grant damage.  
Ore m’en doil e mut repent  
Ke jeo unc oi le hardement  
Ke vers celn preiffe guerre  
Ki fift le cel e la terre.

Or m’en fu jeo ben purpenfe  
Ke lerrai icele volente  
E la folie del tut lerrai,

Sulum toen los l’amenderai  
E tut frai ignelepas  
Quanke tu me cunfilleras.“

Icil oi le rei parler,

De parfunt cumence a fufpirer,

JLermes cururent dcfk’au mentun,  
E iffi cumence fa refun:

„Beneite feit l’ure ke fuftes ne,

E ki te duna la volente!

Car entrez eftes en dreite veie;  
Mes queu peccheur ke jeo feie,  
Or vus dirrai le men avis:

Hoem ki en vout eftre penfis  
Poet ben veer, cum vet a hunte  
Cefte gloire ki ren n’amunle.

Mut dure poi, cum jeo devin,

Mes la peine durra fanz fin.

Des creftiens dure petit  
Le travail, mes lur delit  
E lur joie ne finera ja  
Si cum deu purveu l’a.“

Quant le rei oi fa parole,

Pur poi de dulûr ne f’afole,

Car ore veit ben e entent  
Ke ceo eft veir ke dient gent,  
K’il ert creftien fanz faille.

Ore ne fe prife une maille,

S’il n’eft de ceftu ben venge;

Trai l’aveit cum fel pruve.

Mes nepuroec ne fift femblant  
De fun curuz, ne tant ne quant,  
Mes f’en parti, fanz dire el,

Si Pen ala vers fun oftel.

E cil fe tent pur maubailli  
E veit trefben k’il l’ad trai.

Mut en eft murnes e penílf,

Mut li ennue k’il eft vif.

Atant ke purpenfe Pen eft

Del hoem k’il truva en la foreft,  
E de la parole k’il out dit,

K’il efteit mire a eflit  
De paroles e de trublance,

Tantoft fanz nule demurance  
L’apela e dift: ,,Beau duz amis,  
Fetes ke m’aviez pramis,

Quant jeo vus truvai avanter,

Or i parra del toen mcfter!“

Cil li rcfpunt: „Sire, par fei,

Si vus avez mefter de mei,

Jeo vus dirrai par aventure  
Ceo ke amendra voftre cure.“

Cil cunte, cum li fu avenu  
E cum li rei l’out deceu.

E pur ceo mut truble efteit,

Si ke repos nul n’en aveit.

Li povres hoem li refpundi:

„Ne seez ja pur tant marri,

Jeo vus durrai mut bon cunfeil,

Se il vus faut, jeo me merveil:  
Fetes vus ben tundre e rere  
E haut roinner ke ben i pere  
Ke voillez moine devenir,

Pus fi vus facez ben veftir  
D’une here lunge e lee,

E demain en l’ajurnee  
Alez dreit devant le rei.

II vus demandera: ,Pur quei  
Eftes fi vilement veftuz  
E ke fi haut eftes tunduz?\*

E vus dirrez, fanz plus targer:

,Pur le cunfeil ke preimes er  
Or fu preft, e nut e jur,

Od vus fuffrir doel e dulur,

Od tut le ben ke deu vus dune  
Mun quocr, mun cors vus abandune  
A fere ceo ke vus vulez,

A ben fufîrir u mal afez.

Jeo t’ai ame desk’a ci, '

Ja ne ferrez par mei guerpi.‘“

Icil entent ke veir li dit  
E ne met gueres en refpit  
De fere ceo ke dit li a,

Mes au rei tantoft ala,

E dift ceo ke dire dut.

Adunc li rei ben aparçut

K’il l’ad de fin quoer ame,  
Partant Pen eft afuage  
Du rancur e de la grant ire  
Ke il penfout dc lu ofcire.

430

Or li vout fere le cuntraire,

435

Del tut le vout fun meftre faire,  
Pur ceo k’il or ben aparceit  
Ke cil de mut fin quoer l’ameit.  
Par ceo poet l’em ben aprendre  
Ki vout a nul ben entendre:

Plus vaut cunfeil ke volente,

Par cunfeil eft cift de bas munte.  
Cunfeil le fift garir la vie,

De ceo ne fift il pas folie.

Entre itant ke ceft efteit,

Jofaphaz en la tur maneit,

Ke nul n’i parlout ne n’i veneit.  
Mes li reis un fen fefeit  
Pur fun fiz clergie aprendre:

450

De bons meftres i fift entendre,  
De tuz les arz aprift afez  
Fors ful de divinitez.

De tute la fcience d’Orient  
Aprift afez a fun talent.

Mes une chofe li defplefeit:

Ke íî lunges enclos efteit,

455

Ke ne veeit la gent la fors;

Sun quoer en trubleit e fun cors.  
Atant un foen meftre apele:  
„Dites, fet il, une nuvele  
Ke te demandrai orendreit,

460

Gardez, cele ne me feit.

Se vus dites la verite,

De mei ferrez tuz jurs prive,

E vus rendrai ben tun fervife,

Se vus en dites la devife.

Pur quei fu mis en cefte tur  
Ke ne pus iffir a nul jur?

Pur quel forfet e par ki los  
En fu jeo ci tant enclos?“

Cil out pour del enfant,

K’il veit cointe e mut puffant  
De lu fere u mal u ben;

Pur ceo ne li cela ren  
Ke tut de chef cn chef ne die,  
Quelke ceo feit, fen u folie.  
„Sire, fet il, eez mcrci  
De mei ki fu mut voftre ami!

Se li rei fet ke jeol face,

Pur tut le fin or de Galace  
Ne ferreit ma vie rechatee  
K’ele ne fuft a mort livree.

U fuft a dreit, u fuft a tort,  
Murir me freit de male mort.

Mes fi tu vous cuvenant tenir  
Ke tu ne voilles defcuvrir,

Ja pur pour nel lcrrai,

Pur ceo ke tant ame vus ai,

Ke jeo ne die ceo ke j’en fent.“  
L’enfant li dit hardiement:

„Mes dites treftut en apert,

Par mei nen ert ja defcuvert.“  
Atant fe teft, e cil parla,

De chef en chef cunte li a  
De mal ke fift as creftiens  
Sun pere, ki d’aftronomiens  
Aveit oi la devinaille,

„Ke creftien ferriez fanz faille.  
Pur ceo les vout tuz afoler,

E ke ne duffent a vus parler  
Vus ad enclos en cefte tur,

Ceo veez ben, e nut e jur.

Ici vus fet garder li rei  
Ke vus ne guerpifez fa lei.

Pur ceo nul n’i enterra mie  
Fors eus en ki li rei fe fie.“

Quant Jofaphaz out efcuté  
Ceo ke celu li ad cunté,

Mut en efteit dolent el quoer,  
Nel pout celer a nul foer

La trublance ki l’anguffa, 0 fol. 227/300

Murnes en fun lit fe cucha,

Tant ke li rei memes i vint,

Ki dolent pur fun fiz devint.

II li demande par grant tendrur:

„Beau fiz, pur la meie amur,

Gardez, ne me feit cele  
Ben purquei feez truble.“

Cil li refpunt: ,,Nun ferra il,

Car mut me tenez ore a vil,

Ke ne pus meindre entre gent;

Vus me demenez malement,

A poi ke vus ne m’afolez  
Ke la cumune me tolez;

Mut me preifez ore petit  
Ke ne pus partir de lur delit  
Ki sunt a grant joie la fors.

Le quoer me trublez e mun cors.“

Le rei li dift ignelepas:

„Beau fiz, pur ceo n’eft ceo pas!

Pur ceo vus mis en cefte tur  
Ke tu ne veiffes dulur,

Pur ceo m’en fu fi purveu  
Ke tun quoer ne fuft efmeu.

Jeo voil, tuz jurs fuffez en joie,

Se jeo de mal garder purroie.“

„Pere, fet cil, il i ad el,

Jeo ai el quoer dulur mortel,

Dulur me fet le quoer trubler,

Jeo vus dirrai pur queu penfer:

Se vulez ke jeo feie en joie,

Sachez de veir, ke tute voie  
Voil veer ke funt e ça e la  
La gent la fors; iffi purra  
Mun quoer eftre en mut grant pes.

E fachez ben, deforemes  
Voil hors aler e enz venir  
E veer tut a mun pleifir.“

Li rei de ceo efteit dolent  
K’il out oi; mes nekedent

55S

560

565

570

575

580

Semblant ne fift de fa dulur.

Demeintenant enmi la tur  
Fift afemblcr fes juvenceaus,

Ki mut efteint e bons e beaus,

Si cumanda, fanz plus targer,

K’il fe feiffent toít aprefter  
K’a.Jofaphaz feint obeifanz

A fere fes cumandemenz, L fol. 199

A aler la u beau li eft,

De ceo feint treftuz tut preft.

Mes ceo fift li reis crier  
A tuz ki le vuleint amer,

E leaus li furent de quoer,

K’il ne fuffrifent a nul foer  
K’il veift fe joie nun.

Mes ceo li feiffent a bandun  
D’eftrumenz e de chanter,

E la joie k’oem poet penfer;

E ke ne veift nule ordure,

Femer ne tai, fors veie pure;

K’il ne veift a fun paffer

Ren ki doel poet au quoer mener.

Tant fu tendrer de fun enfant,

Nule ren nen ama tant.

Ceus firent fun cumandement,

Ne n’ala gueres lungement  
K’il n’ama plus le fors iffir  
Ke leenz en la tur gifir.

Ne poet nul hoem de ceo blafmer  
Jofne de jolifte amer,

Si firent tuz en lur enfance.

Mes fuvent vent par mcfcheance  
Ke le veil blafme la juvente  
De ceo u plus miít Tentente,

Quant efteit jofne jadis;

Mes il fe tent'mut entrepris,

Quant veit un jofne jolivant,

Si cum fift Jofaphaz l’enfant  
Ki fen iffi e fen veneit,

E u alout joie truveit.

590

595

600

605

610

615

620

Jofaphaz iffi fe cuntint,

Si ke par aventure avint  
K’il vit un hume mut let,

Car lepre l’aveit trop defet.

Un avogle alout od li,

Sun cumpainnun efteit, ceo qui.  
L’enfant amdeus les avife  
E fachez ben ke poi fe prife,

S’il ne fet dunt e ki ceus feint  
Ki fi treflede gent efteint.

Le foen prive ad apele  
E ducement l’ad demande:

„Beau duz ami, or dites mei,

Iceles genz ke jeo la vei,

Dites meij Pil furent fi ne,

U ki les ad fi aturne?“

Cil li refpunt par aventure:

„Ceo lur avent de la nature  
Ke iffi funt defigurez.“

Jofaphaz dit: „Or lofengez!

Cuvent a tuz teus devenir?“

„]Srenal, fet cil, mes fanz mentir,

Par corrupciuns ki venent  
Teus maladies lur avenent.“

L’enfant dit: „Ad il nul ki face,

Dunt maladie les engace,

Par ki vent, e die dunc?“

Atant li vaflet li refpunt:

„Ceo funt nos deus ki tut unt fet,

Par queus lur vent, par queus Pen vet.“

Atant fe tut e plus ne dist.

Ne paffa gueres avant petit  
K’il encuntra un veu veillart,

Ki li veneit del autre part.

Cil efteit de mut grant age,

Frunci aveit le vifage,

La tefte efteit tute chanue,

Les braz pendanz cume fambue,

Le dos out curb cum un bofcu,

La tefte avant pendante fu,

En la gule n’out nule dent,

O30 E baube out trop ledement,

La rupie pendeit au nes, O fol. 228/301

Les oiz lermoent plus k’afez,

E n’efteit pas del tut delivre,

H alout chancelant cum ivre.

O35 L’eníant vit le rokerel,

E fachez, pas ne li fu bel  
K’il veit hume fi maumene.

Un foen prive ad afcene,

Si li demande ke ceo deveit,

O40 Ki cel hume cel efteit.

Cil li refpunt cume fage:

„C’est uns hoem de mut grant age,

11 i ad cent anz, cincante avant  
Pus k’il efteit primes enfant,

O45 Par defaute de nature,

Est venu a teu mefaventure.

S’il plus vit, murir l’eftoet,

Nul hoem par el paffer ne poet,

U feit veil u feit enfant,

O50 Nul nen ferra de mort garant.“

L’enfant refpunt: „Ke ke l’em die,

Mut eft amere cefte vie!

Quant cuvent a tuz murir,

Nul ne poet par el partir.“

O55 Atant fe tut e ne dit plus.

Mut fe tint au quoer cunfus,

Quant il penfout de la mort,

N’en vout aveir nul cunfort.

Li mift au quoer une pefance,

OOo Quant de la mort out remembrance,

E fi penfout en fun curage,

Cum icil ki eft mut fage,

Se nule autre vie efteit.

Icel penfer mut l’anguffeit,

OO5 Suvent en fu murne e dolent,

Mes femblant ne fift entre gent.

Devant fun pere joie fefcit,

Quelke penfer au quoer eftcit.

**Altfranz. Bibliothek. I.** 2

675

680

685

690

695

700

Or lerrum ci de ceft enfant,

Si cunterum l’eftoire avant.

Un veuz lioem ki moine efteit,

Ki deu ameit e cherifeit,

S’en fui, ben en recelee,

Pur deu en eftrange cuntree.

En Sennaar, une grant terre,

Eft arefte pur le meuz fere.  
Barlaam efteit icil numez,

Bon clerc efteit e ben lettrez,

Si out od tut la facunde,

Nen out meillur en tut le munde.  
Deu fun angle li tramift,

Ki l’enfeinna e ben li dift  
De Jofaphaz la cuntenance,

De fun fen e de f’enfance,

E la deftrefce kel rei fift,

K’il creftien ne devenift.

Deu li cumanda emprendre

Del enfant cure, f’il poet entendre;

Deu li ad dune la grace,

Or feit fur lu ke ben le face.  
Barlaam ne vout plus targer,

Quant il entent le foen mefter,

E lue deu pur la nuvele,

Ki li femblout e bone e bele,

Tant k’il fift ignelepas

Pur poi treftuz changer fes dras,

Deguifer fe fift cum marchant,

Si f’en ala demeintenant  
Tut dreit vers la curt le rei.

Sa male portout ovec fei,

Cum ceo fuft fa mercerie.

Le dreit chemin ki meuz le guie  
S’en ala vers la tur l’enfant.

Devant la porte deportant  
Truva fun plus prive meftre.

Cil li demande de fun eftre,

K’il fu e dunt veneit,

E quei el pais quis aveit.

L fol. 200

Cil li refpunt demeintenant:

„Beaus fire cher, jeo fu marchant,  
Si fu de mut lointein pais,

Si vus dirrai ke j’ai ci quis:

Pur vendre meuz ma marchandife.  
Ore en favez ben la devife.

Si vus dirrai ke j’ai a vendre:

De Paris defk’en Alifandre  
N’ad meillur pere ke jeo n’ai,

Ne plus vaille en grant effai,

Plns bele ne plus vertuufe;

Mut la tenc pur preciufe.

Ele gariít tute maladie:

N’ad fi fol ci k’a Pavie  
K’ele ne feift fage fanz targer.  
Deable ne poet nul demurer  
Ke la vertu de la pere  
N’en cace en tute manere.

Pur ceo la pus jeo tant amer  
Ke jeo ne la voil a nul muftrer.“  
„Si frez, fet cil, muftrez la mei.“  
,,Nun frai, fi vus dirrai pur quei:  
Ne la poet nul hoem efgarder  
Ki nen ad les ouz mut cler  
De pecche e d’autre folic  
E ki nen eft de chafte vie.“

Cil li refpunt: „Ne mie a gas!  
Beau frere, ne la muftrez pas;

Jeo fu peccheur e deflaue,

Ma vie tute ad tele efte.“

Barlaam dit: „Beau fire cher,

Vus refemblez bon bacheler.

Se par vus en la tur entraffe,

Au fiz au rei ben la muftraffe,

Par fi ke jeo n’i perde ren.

Sire, or vus en cuvenge ben.“

Cil li refpunt: „N’en eez dute;  
Dehez eit la barbe tute  
Ki de ren vus fra damage!

Ben vus frai iceft meffage,

S’il vus pleft ici atendre;

Mes mut toft vus frai entendre  
De Jofaphaz la volente.“

Atant f’en eft cil toft munte  
E vent dreit devant l’enfant,

Si li dift: „Sire, par Tervagant,

Jeo vus dirrai une merveille,

Unc mes n’oi fa pareille:

La hors eft un marchant venu,

Unc mes teu ne fu veu,

Ki portaft fi riche trefor  
Ki meuz vaut k’argent u or!

C’eft une pere mervillufe,

Unc mes n’oi fi preciufe,

N’ad fi forte maladie  
Ki quoer u cors ad en baillie,  
K’ele ne garife trop ben.

E fi refet une autre ren:

Ja maufe nen avra baillie,

U la pere meift la meftrie.

De tutes les peres ki funt en terre,  
Ke l’em peuft u feuft querre,

Paffe cele tutes enfemble,

De ben de beaute me femble.“  
Jofaphaz dit: „Or i alez,

E le marchant toft m’amenez.

Se ifíi eft, ben ert venu  
E ert de mei ben recevu.“

Cil f’en ala e fi l’ameine,

N’i cuvint weres mettre i peine.  
Quant enz la fale fu entre,

Bel ad l’enfant falue.

Sa parole ert bele e curteife.  
L’enfant veit ke li defpleife:

Les autres íift tuz trere arere.  
Barlaam ki fout de la manere  
Devant lu f’eft agenuille,

E del tut li ad cunte:

Ke pur lu iffi de fun pais,

Pur lu aveit le travail empris;

Car deu l’aveit la envee.

790 Ceo fu la pere k’il out portee,

Ki fu la meillur del munde.

Cift fiít le cel e la mer parfunde,  
Hume e befte, quank’il a,

Par fa grant puffance furma.

795 N’ad ren ke l’em puffe penfer,

En cel, en eir, en terre, en mer,  
K’il ne feift fanz nul autru.

En cel, en terre n’ad deu fors lu.  
Cil ad tut fet, tut rechate,

800 E de tut fet fa volente,

E tut ad fet, quanke veez.

E fachez ben, e ben creez  
Ke tut ad fet, quank’ad efte,

Fors ful k’il ne fift unc pecche.

805 Nus fefum le pecche fanz faille,

E fachez ben, fanz devinaille,

La joie ke nus tenir quidum  
Tut fen irra a perditium,

Fors la joie ki tut furmunte,

810 Vers ki ceít fecle ren n’amunte.

Ki ceft fecle vout trop amer,

La peine le fra mal endurer  
D’enfern, ki ja ne finera,

Mes cil ki deu ben amera  
815 Avra la joie pardurable.

Ceo facez treftut fanz fable,

Ke ben u mal recevrunt  
Treftuz iceus ki ja murrunt.“

Ke vus en frai jeo lunc cunte?

820 Barlaam de tant li cunte

De Jhefu Crift e fa creance,

Mut mift l’enfant en grant balance,  
K’il tenift u ça, u la.

Mes Barlaam avant parla  
825 E dift les poinz de noftre lei

Mut priveement en ceft fegrei,  
Tant ke l’enfant li refpundi:

„Hai! beau fire, pur deu merci!

830

835

840

845

850

855

860

Car feuft mun pere la verite  
De ceo ke m’avez ici cunte!“

Barlaam dift: „Beau duz fiz cher,

Nel purreit nul hoem mortel fauver,

Si deu ne li dune par fa pitez  
Sa grace; mes vus ke favez  
Se vus ne fauvrez tun pere e tei,

Si ert merveilles, par ma fei,

K’il ert voftre pere charnel

E vus le foen efpiritel.“ L fol. 201

Quant Barlaam out tut ceo dit,

L’enfant adunkes le requift,

K’il muftraft, fanz plus requerre,

Des moines l’abit e l’afere.

Barlaam li ad treftut cunte,

Cument ces dras out emprente,

K’a lu venift par cuverture,

Tute li muftra f’aventure.

Josaphaz adunc li dift:

„Car me muftrez voftre abit,

Si verrai voftre cuntenance.“

E cil li dist: „Par ma creance  
Vus le verrez fanz plus targer.“

Aneires cumença a ofter  
La vefture k’out empruntee,

E la fue li ad muftree,

Ke il aveit dedenz veftu:

Ceo fu un veil fac gros cufu;

Decire fu, e ben pareit  
La char parmi, ki megre efteit,

Neire e haflee de chaut, de freit,

E fcapelaire veftu aveit  
D’un canve hidus a desmefure,

Del col desk’al genoil li dure.

Jofaphaz en out pite

Ke des beaus ouz en ad plure.

Adunc en fa cliambre demeine  
Par la deftre main l’ameine,

La li aprift tut priveement  
Sa creance mut ducement,

E tant li ad de dcu chante  
Ke l’enfant ad baptize.

Li feint efperit i deeent,

Li parfìít le facrement.

Barlaam a fun oftel va,

E au plus toft meffe chanta, 0 fol. 229/302

87

E le feint cofs porte a l’enfant,

Si l’acuminia demeintenant,

E tut ben li apemeit  
Ceo ke apres fere deveit.

E eil aprift, fanz demurer,

880

Cum fa vie deveit mener. —

Les ferganz ki l’enfant ferveint  
Mut durement f'efmervilleint,

Pur quei cil veneit fi fuvent,

En fufpeçun erent forment. y '

885

Un i efteit, e cointe e fage, ,

Ki mut em pefa en fun curage.

Zardan efteit cil apele.

Cift n’ad gueres fun quoer cele,

Einz vint dreit devant l’enfant,

890

Si dift: „Sire, par Mahun le grant,

Vus nus fetes mut grant mal  
Ke fuffrez tant ke cel vaffal  
Vent tant fuvent en cefte tur.

895

Ja favez ben de la pour  
Ke li rei ad de tei e nus?

Pur ceo fu trop anguffus,

E dut ke creftien feit cil.

Vus nus metez tuz en peril,

Se tun pere le poet faveir.

900

Se vulez merci de mei aveir,

Ne fuffrez, fire, k’il venge mes,

Partant purrum aveir la pes.

Se ceo nun, demandez au rei  
Cunge k’il puffe venir a tei.

Se tu ne vous nul de ceo fere,

Faeez ceo ke voil requerre:

Ke jeo parte par bel de tei,

Un autre i puffe venir pur mei.

9io

9i5

920

925

930

935

940

Se jeo remain traitre pruve,

Serrai ateint fanz leaute  
Ke jeo ne gart en borie fei  
Le trefor ke me bailla li rei.

Ceo eftes vus, ceo favez ben,

K’il eime plus ke nule ren.“

Quant Jofaphaz l’out entendu,

Mut ducement lî ad rendu  
Sun refpuns demeintenant:  
„Zardan, fet il, jeo vus cumant  
Ke vus facez fanz ìiul delai  
Une chofe ke vus dirrai.

Jeo frai Barlaam ça venir  
Ke vus le puffez ben oir.

Quant il devra ceenz entrer,

Vus vus irrez ben mufcer  
Defuz cele grant curtine la  
Ke Barlaam ne te veie ja.

Quant tu l’avras treftut oi  
E cil Pen feit de ci parti,

Adunc orrez mes volentez,

E ke tu fras dunkes favrez.“

Fet Zardan: „Mut volenters,  
Mandez le dunc endementers,

E m’en irrai la fuz tapir,

Cum avez dit, pur lu oir.“

Iffi le íìft, e mut toft mande  
Barlaam, ki fu mut toft engrande.  
Quant fu devant l’enfant venu,

11 le falua e cil lu.

„Barlaam, fet il, jeo t’ai mande  
Pur ceo ke j’ai en volente  
Ke tu reherces la doctrine  
Ke m’avez dit, car tant eft fine,  
Ke voil k’ele me feit recordee,  
Partant ferrum meuz acorde.“  
Barlaam tut ceo ben li grante,

De chef en chef treftut li chante,  
Si cum oi avez avant,

11 ne leffa, ne tant ne quant,

K’il ne deift, joius e le,

Dc deu treftute la verite.

Quant tut out dit, par fun cunge,  
S’en eft a fun oftel ale.

L’enfant f’en eft mut toft levez  
E dift: „Zardan, avant venez!“

Cil Pen iffi, ki mut penfout.  
L’enfant Zardan efpruver vout  
E dift: „Oez, beaus amis cher,  
Deceivre me vout ceft lofenger  
Par fa parole, ki mut poi vaut,

De quank’il dit, ren ne me chaut,  
Ne ne pris ren en mun curage.  
Mes cil quide k’il feit mut fage  
K’il me quide iffi deceivre.

Se deu te doinft manger u beivre,  
Ditcs mei le voítre avis!“

Zardan refpunt: „Ceo m’eft avis  
Ke vus m’effaez par tun parler,

E ben le fai en mun penfer.

Car jeo vei ben, e ben entent,  
Quant cil ki eft entre fuvent  
Vus ad iceft chante e dit,

Nel poet eftre, fi cum jeo quit,  
Ke vus n’i eez mut le quoer mis,  
E ke ne feez mut ferm fufpris.

S’il ore avent, par cuntençun,

Ke li rei me mette a refun,

Ne fai ke refpundre li deie.

Vus m’avez mis en male veie,

Car jeo l’ai feintement fervi.

Dreit eft ke feie maubailli,

Quant jeo fuffri cel maleurus  
K’il entraft tant ceenz a vus.“  
Jofaphaz dunc li refpundi:

„0r m’entendez, beau duz ami,  
Pur ceo ke tant vus ai ame.

Ne voil fuffez perdu de gre,

Ke ne fuffez la dreite veie  
Ki au falu nus enveie,

990

995

**IOOO**

1005

1010

1015

**1020**

E fuffez ore a chef de tur  
Recunuftre tun creatur.

Ore vei ben ke l’em me blafme,

Iffi ai failli de mun afme.

Se vus ne vulez eftre fauve,

Gardez ke cest feit ben cele.

Se vus au rei funez un mot,

Vus frez ke maletifme fot.

Car mut de ceo le trubleras,

E vus de ren n’i gainneras. O fol. 230/303

Se vus le rei avez ame,

Gardez, n’i feit un mot fune,

Deske vus veez e lu e tens.

De ceo freez vus mut grant fens.“

Quant il aveint iffi pleide,

L’enfant remift mut curece.

En Tendemain, quant il fu jur,

Barlaam vet dreit vers la tur  
Pur cunge prendre; fanz plus targer  
S’en vout en defert aler  
E fervir deu, fi cum einz fift.

Au partir Jofaphaz li dift  
En plurant a mut grant pite:

„Beau meftre, pur l’amur de de,

Pernez od vus or e argent  
Pur vus garir, e veftement  
Pur vus le meuz garder de freit,

Afez avrez, cument ke feit.

E fachez, meftre, fanz mentir,

Mut me peife de tun partir.

Mes quant ne poet eftre autrement,

Pur amur deu omnipotent  
Vus requer e pur fa feiture  
Ke vus voftre groffe vefture ■

En remembrance me leffez.

Queu part ke vus feez alez,

En penferai e jur e nut,

C’ert mun folaz e mun dedut.“

Barlaam atant li refpunt:

„Se deu me gart, ki fift le munt,

103C

»035

IO40

1045

1050

'055

**ÌOÓO**

Bcau duz fiz cher, voftre vulcir  
Frai treílut fulum raun poeir.“

Barlaam tantoft fe defpuilla,

Sa cote lede li bailla,

Ki groffe efleit, e cil la prent.

Amdeus pleurent cumunement  
De pite e de la grant amur  
Ki fut entr'eus e nut e jur.

Barlaam a deu l’ad cumande,

E Fen pria mut damnede  
K’uncore de fa creftiente

Le puffe veer joius e le. v V ^

Cil Fen parti, e cil remeint, ^

De doel, de plur pali e teint.

E Barlaam de ren ne fine  
Desk’il Fen vint en la guaftine,

E fervi deu, fi cum einz fift,

De nut, de jur de quoer parfit.

Jofaphaz dunc ne fe feint mie  
De fervir deu le fiz Marie,

Ki k’en feit dolent u le,

Si cum Barlaam l’out enfeinne.

Zardan, dunt vus avez oi,

De ceo weres ne Fesjoi,

Quant veit fa grant religiun —

Ore fe tent pur mau bricun,

S’il plus remeint en fun fervife  
Pur atendre fun juise.

Ben fet, fe li rei l’aperceit,

Sanz nul targer ardeir le freit.

II fe purpenfa eftreitement,

Malade fe feint eraument  
E en fun lit Fala cucher.

Si ke li rei en oi parler  
Ke Zardan efteit amaladi,

Mut en fu el quoer marri. ^

Li rei, ki grant pefance en a,

Ses bons mires i envea  
Ke fun pis ben li tafterent,

E Furine mut efgarderent.

Ne virent en nule partie,

Dunt li vint la maladie.

Quant ren ne purent efpleiter,

Au rei le firent toft faver.

Li rei de ceo f’efmervilla,

E en fun quoer mut li pefa,

E penfa ben, queilce il die,

Ke ceo n’efteit pas maladie,

Mes, pout cel eftre, ceo li fu vis  
K’il aveit aucune ren mefpris  
Dunt foen fiz efteit truble.

Atant li ad li rei mande,

U k’il a li fuft curece  
E par ceo fen fuft efloinne,

K’il fe peine de cunforter.

Car l’endemain, fanz nul targer,

A lu parler f’en irra  
Pur veer queu maladie il a.

Quant Zardan oi le meffage,

Mut en penfa en fun curage,  
Cument le freit a chef de tur.

A l’endemain, quant il fu jur,

Se vefti e chaufa par fei,

Si f’en ala devant le rei,

Cum cil ki ben le fout fere,  
Eftendu fe lance a terre,  
Pitufement le falua,

Cum cil ki la mort duta.

Li rei li dift: „Beaus duz amis,  
Grant folie euftes empris,

Quant ça vus eftes traville.

J’aveie orendreit en penfe  
De vus aler vifiter; •

Ne cuvent pas tant traviller.“  
Zardan adunc li refpundi:

„Mun cher feinnur, pur deu merci!  
Mun cors n’en ad fe ben nun,

Del quoer me vent la hunefun,

Ki me met en grant bataille.

Tut le vus cunterai fanz faille.

En ta manee me mettrai  
De cunter quanke forfet vus ai,

I I 10

Jeo vus ai fervi trop feintement.

Merci! En quoer mut me repent!

Yus vus fiaftes en mei

De tun fiz garder, ceo crei. L fol. 202

\*\*\*5

Jeo l’ai trop feblement garde,

Quant jeo fuflfri ke un maufe  
Ke ne faveie ki il fu,

A parlé tant leenz a lu  
Ke creftien l’ad del tut fet.

1120

Mut ad fur mei cil vilein plet.

Jeo fai ke cil ad nun Barlaam,

Deu li doinft entrer en mal an!

N’ad plus traitre en Inde la grant,

Cil ad deceu le toen enfant.

1125

Cupable del tut a vus me rent  
A fere tun cumandement.

Dreiz eft ke feie a mort livre,

Se vus nen pernez de mei pite. O fol. 231/304  
Ceo ad efte ma maladie,

1130

Sur vus eft la mort u la vie.“

Quant li rei l’ad entendu,

Si dolent en fa vie ne fu.

Pur ceo k’il parla fi humblement,

Nel vout pas livrer au turment,

i\*35

Einz li ad treftut pardune  
Pur ceo k’il dift la verite.

Mut fufpira a grant eftrif,

A poi k’il ne Pefrage vif.

N’ad ren dunt tenge il plet,

1140

Ne de la garde k’il out fet  
Plus k’il ne freit d’un veu gant,

Car or tent perdu fun enfant.

Mut fe demente eftrangement,

A poi ke li foen quoer ne fent  
De la dulur ki l’anguffa.

Un foen haut hume apela,

Un des plus hauz de fun bamage,

E dift: „Sire, cum grant damage

ii5o

H55

i i6o

1165

1170

1175

1180

M’eft avenu u iceft jur!

Car ceo eft la greinnur dulur  
Ki m’avenift en mun age  
Ke mun fiz, ki tant eft fage,

Ai perdu par reneerie,

E fachez ke jur de ma vie  
Ne ferra mun quoer fanz trublance,  
Devant ceo ke de cele enfance  
Seit mun enfant tut revenu,

Car or le tenc tut a perdu.“

Li haut hoem out nun Arachis,

E veit, fi cum li fu avis,

Ke li rei fu en mut grant ire.

„0r m’efcutez, fet il, beau fire,

Jeo vus en cunfillerai tresben:

Fors ke einz façum une ren,

II ne lerra ja la folie  
Tant cum Barlaam eft en vie.

Si nus puffum Barlaam tenir,

Tun fiz vus frai ben revenir.  
Barlaam frium guerpir fa lei  
E autel freit l’enfant, ceo crei,

II freit ceo ke fun meftre freit,

Pur nule chofe nel lerreit.

Se Barlaam feit del tut ale,

K’il ne puffe eftre truve,

Nus frum une autre grant veifdie:  
Jeo fai un lioem en cefte vie,

Un veuz hoem eft, e ben lettre,

De gent eft Nachor apele,

II fu mun meftre jadis.

E fachez k’en tut ceft pais  
N’ad fi fage de noftre lei,

Ne plus cointe, fi cum jeo crei.  
N’ad hume pus le tens Adam  
Ki tant refemblaft Barlaam  
De porture ne de parole,

Mut ad efte meftre en efcole.

Par nut irrai a fa mefun,

Tute li dirrai ma refun

ÏI95

1200

1205

1210

121$

1220

De vus e de voftre enfant,

Tant l’irrai jeo lofengant  
K’il fe fra Barlaam apeler.

E vus, quant il ferra jur cler,  
Frez Barlaam partut querre  
En ceft pais e en autre terre,

Si ke Nachor ferra truve,

Ki ferra Barlaam apele.

Nus le frum devant vus mener,

E fi frum partut crier  
Ke Barlaam, le traitre le rei,

Eít pris e vudra fa lei  
Defendre par defputefun.

Par clergie e par fa refun  
Dirra ke ceo eft creftiente  
La meillur lei ki ad efte.

Nos clers a lu defputerunt,

E ben fe defendrunt  
Si ke cil fe feindra,

E cunclus fe tendra,

E dirra, par dreite clergie,

Ke noftre eft la meillure vie.  
Quant l’enfant avra entendu  
Ke fun meftre en eft vencu,

II fe tendra pur mau mufart  
E fe trerra de noftre part.

Cil ki ert Barlaam apele  
Fra tute voftre volente.“

Li rei li dift: „Sire Arachis,

Nos deus, ki funt tant poeftis,  
Meintengent vus e voftre fens!

Si cum jeo voil e cum jeo pens,  
N’ad hume ki puffe parler,

Ki peuft sun ami meuz cunfiller!  
Par hlahumet, le fpirital!

Sages eftes e mut leaL  
Or i parra del efpleiter!

Jeo frai mes genz tuz afembler,

E vus augez, fanz nul refpit,

A Nachor parler, cum avez dit;

E demain, en l’ajumee,

1230

Amerrez mes genz par la cuntree,

Pur querre Barlaam le frez,

Deske Nachor ferra truvez.“

Atant Arachis fen part,

K’il venge a Nachor trop li eft tart.

1235

Mut cointement, en recelee,

Ke n’out hume en la cuntree  
Kil feuft, ne ldl veift  
Arachis tut fun quoer li dift.

1240

Nachor li met en cuvenant  
. E li jure par Tervagunt  
K’il le fra mut cointement  
Treftut mut ben a fun talent.

Quant tute out dite la manere,

Mut cointement fe returne arere,

1245

E dift priveement au rei:

„J’ai ben efpleite, par fei,

Mut i ai ma peine mife,

Tut ert fet a ma devife.‘‘

Atant Pen alerent repofer;

1250

Mes Pendemain, quant il fu cler,

Li rei ne Peft pas ubliez,

Einz ad fes genz tuz afemblez,

Si cumanda ke Arachis  
Les amenaft par le pais,

1255

E ça e la par tute terre,

Pur Barlaam, fun enemi, querre, O fol. 232/305  
E ke ne leffent, pur nul autru,

Ke nel ameignent devant lu,

Sanz barat e fanz vilanie.

1260

Od Arachis, ki ben les guie,

S’efpandent par tute la cuntree,

N’i ad muntainne ne valee  
K’il ne cerchent tut en tur,

Sanz repos e fanz fujur.

Vint jurs enters le íiwirent  
Par bois, par plein tant k’il virent  
Un grant cuvent de bons ermites.

L’abbe portout bons relikes

1275

1280

1285

1290

1295

1300

1305

Entur fun col en un facel,

Afceme ne fu weres ne bel.

La gent le rei les unt veuz,

E brochent des efperuns aguz  
Les chevaus, ke granz fauz les guie  
Enz une grant lande enermie,

Les unt tuz pris e retenuz.

Quant Arachis i eft venuz,

Mut fu le a defmefure,

Sa barbe flurie en jure

K’il fra de ceus au rei prefent,

S’il ne li dient eraument,

U Barlaam eft, le malure,

Enz queu lu il eft mufce.

E ceus jurent, k’il pris a,

Ne ja par eus nel favra.

Cil f’en curuce, e fis ameine  
Au rei kif fift fuffrir grant peine.

As uns fefeit les pez coper,

E as autres les ouz crever;

Les poinz coupeit a teus i out,

A cil la lange, dunt il parlout.

Ke vus en dirrai la devife?

Mut en fift il lede juftife.

Ne pur vivre, ne pur murir  
Barlaam ne vuleint defcuvrir.

Quant par el paffer ne purent,  
Treftuz a glaive mururent. •

Pus od fa gent vet Arachis  
Waucrant par treftut le pais,

Pur parfere la tricherie  
K’il penfout par grant felunie,

Tant k’il garda e ça e la,

E vit Nachor, u il ala,

Si cum en cuvent li aveit.

11 poinft le cheval a grant efpleit,

II l’ala tant ateinnant  
K’il l’ateinft enmi le champ.

Mes tres ben lc cunuffcit,

Mes unc femblant n’en fefeit,

**Altfranz. Bibliothek. I.**

3

Ke unkes mes l’aveit veu.

1310

II li demande ki il fu,

Eftutement l’ad a refun mis:

„Dites mei, fet il, beau duz amis,  
Cum avez nun e u alez?“

,,Barlaam, fet il, fu apelez,

1315

Si me vois hors de cefte terre  
Pur le rei 1d me fet par tut querre  
Pur mei tuer e mettre a hunte.“  
„Par fei, fet cil, ci ad bon cunte!“  
Arachis en haut f’escrie;

1320

„Se Mahun vus gariffe la vie,  
Seinnurs, fet il, or feez le,

Car ore ici avum truve  
Celu ke alum tant querant.

Jeo vus en ferrai, fet il, garant,

1325

Kel rei nus favra mut bon gre,

Se devant lu eft amene.“

,,Sire, funt il, ben avez dit,

II ert amene tut fanz refpit.“

Cil le pernent e toft l’ameinent,

1330

De paer le rei mut fe peinent.

Quant cil vint devant le rei,

Cointe fe fift en noftre lei.

Li rei li dift mut ferement:

„Sire vilein, ceo dient gent,

1335

Vus eftes Barlaam, le maufe.“  
„Nenaî, fet cil, mes le ferf de.  
Barlaam ai nun certeinement,

Le ferf deu omnipotent,

1340

E vus me dussez graces rendre  
K’a voftre fîz voil tant entendre  
K’il recunuft fun creatur,

Jeol baptizai en cele tur.“

Li rei li dift: „Mauveis culveit,  
Pufke m’avez tant defcuvert,

Jeo te frai franchife, cum jeo crei.  
Se vus deguerpez noftre lei,

Jeo te pardurrai le meffet,

Se nun, ne fïnerai iceft plet,

Ke tu ne morges de male mort,  
U feit a dreit u feit a tort.“

Par cuverture ceo li difeit,

Car tres ben le cunusseit.

Quant Jofaphaz out entendu  
Ke fun meítre fu retenu,

1355

Deu mut pitufement en prie  
Ke par tut li feit aie.

Deu oi ben f’urefun,

E li dift par avifiun:

„Beau fiz cher, ne dutez pas,

1360

De mei mut bone aie avras,

E voftre meftre, fe ceo fuft il,  
N’avreit ja garde de peril.

1365

Jeo fu le voftre, e vus od mei,  
Ja n’avrez vus garde del rei.“  
Quant Jofaphaz fu esveille,

Unc en fa vie ne fu fi le.

Or ne li chaut ke l’em li face  
De parole ne d’autre manace.

Ne paffa mie le terz jur,

1370

Kel rei n’ala enz en la tur,

S’il peuft en nule manere  
Repeler le foen fiz arere.

Mut le blafma e dift, pur quei  
Aveit iffi guerpi fa lei.

1375

Une ure le prift a manacer,

Une autre feiz a lofenger —

Ne pur prameffe ne pur manace  
Ne vout unkes leffer la grace  
Ke deu li aveit tramife,

1380

Del tut fe tint en fa juftife.  
Quant li rei veit ke ren ne vaut  
Sa preere, mes tut li faut,  
Adunc li dift par mut grant ire:  
„Beau fiz, tant vus voil jeo dire  
Ki k’en plurge, u ki k’en rie,  
Tun meftre eft en ma baillie  
Lie de fer e nut e jur;

Mes tant frai pur voftrc amur:

1390

1395

1400

1405

1410

1415

1420

Jeo frai venir devant mei  
Sage gent de noftre lei,

E Barlaam frai avant venir,

S’ornim, quel nus devum tenir;

Si verrum par difputefun,

Lequel tendrum, lequel lerrum. L fol. 205

Se Barlaam vencu i feit,

Sachez le ben k’il vus deceit.“

L’enfant li dift: „Granter m’eftoet;

Deu en penfe ki ben le poet!“

Li rei fift fun ban crier

E par fa terre fa gent mander,

Les plus fages k’il feuft querre  
La u en nule autre terre,

.Si cumanda, fanz nule pour  
Creftiens veniffent a icel jur.

Mut i aveit gent afemblez,

E mut fages e ben lettrez,

Mes tuz iceus paens efteint,

Pur paer le rei plus i veneint.

Li rei Nachor apela  
E fi li dift: „0r i parra!

Defendez primes ben lur lei,

Pus fi flechifez vers mei,

E sufFrez ke noz feent defus,

E vus feez del tut cunclus.

Apres mei vus rendrez,

E fachez le ben, riches ferrez,

Se jeo pus par vus gainner  
Mun enfant ke jeo ai mut cher.

II creit fi ben, cum fet fa deftre,

Ke feez Barlaam fun meftre.“ —

Quant li jur efteit venu,

E cele afemblee i fu,

Li rei fift fun fiz apeler,

En une chaere de fin or cler  
Le vout afeer a fa deftre.

,,Nanal, fet il, ne poet eftre  
Ke jeo m’afece cum mun pere,

Nel frai en nule manere,

1435

1440

1445

145°

1455

1460

Einz vus dirrai ke jeo frai:

Devant fes pez ci m’aferrai.“

Pur reverence fun pere le rei  
S'afift a terre devant fei.

L'enfant regarda tuz dis  
Nachor, le traitre, en mi le vis,

Ki Barlaam deveit eftre.

„Ça venez, fet il, mun beau meftre,  
Dejufte mei ci vus feez.“

II le cunufeit ben afez  
Ke Barlaam ne fu ceo pas.

Nachor fafift ignele pas.

Li rei lur dift: „Or efcutez  
E ma refun ben entendez:

Jeo vus ai mut fumuns de loin  
Pur mei eider en ceft bufoin.  
Barlaam ke ci veez devant  
M'ad fuftret le men enfant  
Par lofenge e par fa parole  
Ki mut eft utragufe e fole,

Ke mun fiz ad baptize,

E fachez tuz ke j’ai jure  
Ke celu ki le veintra  
Ma druerie en avra,

Ki pruver puffe en dreite fei  
Ke noftre eft la meillure lei.

Se tuz eftes de lu vencuz,

Par Mahun ki fet les granz vertuz!  
Vif n'echaperez un ful pe  
Ke ne feez a mort livre.“

L'enfant entent ben k’il out dit,  
„Pere, fet il, fe deu m’ait,

Vus ne dites fe dreit nun,

E fi parlez de grant refun.“

Pus fe returna fur la deftre  
Vers lu ki dut fun meftre eftre.

II le fout ben, ne mie a gas,

Ke Barlaam ne fu ceo pas,

Mes unkes n’en fift nul femblant  
K’il ne fuft, ne tant ne quant.

,,Meftre, fet il, vus favez ben,

1470

Cum grant gloire e cum grant ben  
Vus me feiftes refufer,

Quant vus me feiftes [reneer]

1475

Par ta prameffe e par ta parole,  
Ki ne fu pas vileine ne fole.  
Uncor fuft mut ma joie fine,

Ne fuft voftre bone doctrine.

Se tu as de ceus la victoire,

1480

Par Jhefu, le haut rei de gloire !  
Ne lerrai pas en tute ma vie  
De fervir deu, le fiz Marie!

E vus me ferrez prive ami,

Ja ne ferrez de mei parti!

Uncor, meftre, ben le fachez,

S’iffi eft ke vus vus feinnez ’

1485

E fuffrez ke vus feez vencu,

Par deu ki m’ad dune falu!

De mes deus mains fanz nule dute  
Vus couperai la lange tute,

Le quoer hors vus aracerai,

1490

Ja de vus pite n’avrai,

Ke le quoer od tut le cors  
Ne face duner as kens la hors,

H95

E tute la hunte ke jeo purrai  
Sanz nule dute a tun cors frai.“  
Quant Nachor aveit iceft oi,

Sachez, de ren ne Pefjoi,

Or veit ke enginne efteit  
Ki les autres trair vuleit.

1500

Dreit eft lce cil en eit la peine  
Ki les autres trair fe peine  
Si cum Nachor le vuleit fere,

Ki ore pent la chere a terre.  
Eftreitement en ad penfe  
E veit ke l’enfant ad poefte  
E de fa vie e de fa mort;

E veit ke fanz nul refort  
Cuvent od l’enfant tenir,

U toft de male mort murir;

La mort haeit, keke l’em die.

De ceo ne fift il pas folie O fol. 3°7/234

K’il vout tenir od l’enfant  
E ceo li met en cuvenant,

Ne lerra pur hume ki feit ne,

Ke tute ne die la verite.

»5\*5

Les philofophes fe leverent  
E lur refun i ben muftrerent.

Nachor ne fe targa plus,

Mes mut toft fe leve fus,

1520

E muftre par dreite refun  
K’il n’i ad deu fc un nun,

Ki fift e cel e terre e mer,

Ne poet l’em pas autre truver.

1525

II muftra par dreite clergie  
Ke lur deus firent par lur folie  
De fer, de fuft, cuntre nature,

Ki deu firent de creature.

Les uns aurerent les elemenz,

Li autre les nues e les venz,

Li uns vaflez, e ceus mefchines,

1530

E cift les fufts od les racines.

Teus de funtaines, teus de pere  
Deus apelerent meinte manere,

E le folail e la lune,

1535

Neis des efteiles n’i ad une  
Ke n'aurerent aucune gent,

Cum ceo íuft deu omnipotent  
E muftra ben par ceo e par el  
Ke n’i ad deu fors deu de cel.

Cil ad tut fet cumunement,

1540

C’eft li deu a creftiene gent.

Ceus funt ke fage, keke l’em die,

Car cil ad treftut en baillie. •

Quant Nachor out tut ben defpute,

Tuz les bons meftres ad eftute,

Ke ne faveint un mot avant,

Par la preere del enfant.

Adunc out Jofaphaz grant joie,

Quant il veit ke tute voie

Nachor al plus bel entcnt,

Mes li rei efteit dolent.

Car il veit ben ke par refun  
Ne li poet fere fe ben nun.

Car il cumanda ke feurement  
Defputaft encuntre fa gent.

Mes fachez ben k’a pru de lu  
II vuleit ben k’il fuft vencu.

Des ouz fuvent li cluina fus  
K’il fuífrift lc’il fuft cunclus.

Nel vout pas fere, car mut duta  
Dunt Jofaphaz le maneça.

Tant parlerent ke a la fin  
Li jur f’en alad en declin,

Ne purent iloec plus demurer.  
Tantoft fift li rei cumander  
K’il fen partent sanz nul fujur,  
Mes l’endemain, quant il ert jur,  
S’en vengent tuz mut par matin,

De cel eftrif oir la fin.

Tuz le grantent, plus n’i unt quis.  
Jofaphaz ad le rei requis  
K’il osast la nut aveir sun meftre  
Pur lu eifer e pur lu peftre.

Li rei nen efcundift mie  
Ceo lce fun cher fiz li prie,

Einz l’agrante mut ducement  
E cil l’amenad eraument  
Enz en la tur u il maneit,

E grant joie li fefeit.

Entre les autres li dift liaut:  
„Nachor, fet il, fe deu me faut,  
Vus feez le mut ben venu!

Mut m’avez u ceft jur valu  
E ben defendue la noftre lei,

E fachez le ben, ke par ma fei  
Jeo te cunufeie au meuz del munt,  
Quant primes vus vi enmi le frunt,  
Ke n’eftiez pas Barlaam.

La beneifun deu e feint Johan

»595

1600

1605

1610

1615

1620

Puffez aveir pur tun labur.

Ben avez parle a iceft jur  
De noftre lei la verite,

Cum vus euffez tuz jurs efte  
Nurri entre creftiens.

Mut est bon le voftre fens,

Vus veez ben la verite.

E jeo vus lou en nun de de  
Ke vus la tengez de fin quoer  
E ke ne leffez a nul foer.“  
Nachor veit ke veirs li dit.

Par la grace de feint esperit  
Cumença mut a purpenfer  
De parfunt quoer a fufpirer;  
Penfa k’il lerra la folie,

Si fe tendra a cefte vie.

Nachor prift cunge de li,

En la guaftine fen fui,

Un veu preftre i truva  
Ki mut toft le baptiza,

E le retint e le feinna;

Sa creance ren n’i leffa.

Quant li rei aveit oi

Ke Nachor fen efteit ja parti,  
Dolent en fu eftrangement.

Car ben le fet e ben entent  
K’il ad failli de fun purpos,

Or ne poet aveir nul repos.

Mes pur venger fa grant dulur  
Amener fift enmi la tur  
Les philosophes k’il aveit,

Car treftuz hunir les vuleit.

Les uns bati par grant turment,  
Les ouz creva a plus de cent,

A un le poin, l’autre le pe  
Fift couper a fa volente,

N’i out nul, ceo dift li cunte,  
Ki ne partift a mut grant hunte,  
Si ke treftuz les en cafa,

Les uns la, e les autres ça.

Quant f’en furcnt departiz,

1630 II rcmift dolent pur fun fìz,

K’il ne vout par grant rancur  
Ses deus fervir ne nut ne jur,

Ne creftien ne vout devenir, •

Car il ne fout au quel teriir,

1635 Mes pendeit en balance

Entre fa lei e noftre creance.

Jofaphaz remift penfant

De fun meftre k’il ama tant, O fol. 307/235

E prie deu omnipotent  
1640 Ke par fa pite li cunfent,

K’il puffe uncor fanz defturber  
Par tens a fun meftre parler.

Aicel tens ke ceo efteit,

Une liaute fefte lur veneit,

1645 K’il furent mut acuftumer

Mut richement fere celebrer,

E k’il ameint de fin quoer.

II quideint ben ke a nul foer  
N’i vuleit pas li rei eftre,

1650 Tant k’il enveerent pur un meftre

Ki des fet arz faveit afez.

Del rei efteit un des privez,

Mut l’ameit e mut le cherifeit.

Cil Theodas apele efteit.

1655 Quant li rei memes l’arefunout,

Quank’il vuleit li devinout.

Les hauz humes de cel pais  
Unt Theodas a refun mis  
Enz une cave u il maneit,

1660 Mut loinz de gent la fe teneit,

E dit li unt: ,,Meftre, merci,

Pur vus fumes venuz ici.

Se tu n’en prens garde, ceo crei,

Tute perdrum la noftre lei.“

1665 De chef en chef cunte li fu,

Cum de Naclior fu avenu;

Tant li unt cliante e lofenge  
Ke Theodas lur ad grante

**17OO**

1695

1690

Î685

1680

■675

K’il vendra a eus fanz nul targer,

A fun poeir pur eus eider.

De nigromance fout il afez:

Les deables d’enfern ad enchantez.

Ceus i vindrcnt ignelepas  
Pur eider partut Theodas.

Cil leve od fa cumpainnie —

Deables furent, k’out en baillie —

E il faturna pur toft aler

A la cite, au rei parler. L fol. 207

D’une olive eoupa le reim,

Si l’aporte en fa deftre main.

~\uant vint pres de la cite,

«^Mut toft efteit au rei cunte  
Ke Theodas, fun bon ami,

S’en veneit la parler a li.

Li rei efteit joius e le,

Encuntre li fen eft alc,

Si l’acola e íìl beifa,

Mut grant joie fete li a,

Si l’amcnad cn fun paleis,

Pus le fift feer demaneis  
Dcjufte fei mut hautement.

Theodas li dift eraument:

„Sire rei, fi cum jeo pens,

Nos deus ki meintenent le tcns  
Meinteingcnt la voftrc hautefce,

Tun reaume e ta grant richefce.

Jeo oi loin en mun pais  
Ke un eftrif aviez enpris  
Encuntre creftiene gent,

E vencuz funt tres richement,

E voftre eft bele la victoire.

Pur ceo mettre en memoire,

Su venu hors de ma terre  
Pur luange e fefte fcre  
A nos deus ki tut vus dunent  
E tuz bens vus abandunent.“

Li rei refpunt: „Sire Theodas,

La victoire nen avum pas,

Par Mahumet e fa vertu,

Einz fumcs treftuz fin vcncu.

Vencu nus unt par lur utrage,

E íï m’unt fet mut grant damage,  
Mun fiz m’unt tolet par lur folie,  
Ke autant amai cum ma vie.“

Li rei li ad treftut retret,

De chef en chef quank’il out fet,  
De Nachor e fa difputefun  
Tut li cunta par grant refun.

„Sire rei, fet Theodas,

De ceo ne vus efmaez pas,

Ne creez pas lur grant folie,

Lur lofenge e lur tricherie.

La fei ke dei Mahun le grant,

Se devant mei funt un mot funant,  
Jeos cundurrai de tutes parz,

K’il fe tendrunt pur maus mufarz,  
Ne fevent ren plus lc’une befte.

Or celebrum ben icefte fefte,

Ki primes nus eft ore a venir,

E prium nos deus nus meintenir,  
Ke par lur puffante gloire  
Nus facent aver la victoire.“

Li rei granta quanke cil dift:

Par fa terre íes brefs tramift,

Ke nul remainne fur fa teste,

Ke ne venge a cele fefte.

Pur pour de fun mandement  
Trop i afemblerent gent.

Quant le jur efteit venu,

Li rei memes, cum cuvenant fu,  
Fift le facrifife toft aprefter:

Set vinz tors i fift tuer,

E mutuns fift plus de cinc mile  
Sacrifier par cele vile.

D’autres beftes ne fai le numbre,  
Car li numbre trop m’encumbre.  
Les oifeaus ne purreit nul cunter,  
Kel rei i fift facrifier.

1780

1775

1770

1765

17C0

1755

Pur paer le fift fes mauveis deus,

Sacrifife ne fu unc iteus.

Quant la fefte fu celebree,

La gent fen vunt en lur cuntree.

Li rei apela dunc Theodas:

„Or verrai, fet il, ke tu fras,

Ke vus me tengez cuvenant,

Ke puffe gainner mun enfant.“

Theodas dunc li refpundi:

„Par Apolin k’unc ne menti!

Jeo le vus frai e bel e ben,

Mes ke nus façum une ren:

Fetes ofter tuz les ferganz  
Ki en la tur li funt fervanz,

Ke un n’i remainne mie,

Pus fi frum une grant veifdie:

Fetes prendre de nos puceles

Les plus cointes e les plus beles, O fol. 308/236  
Si facez mettre en cele tur,

A lu fervir e nut e jur.

Curteifes feint e enveifees,

Les plus beles de ces cuntrees,

Od lu feint e jur e nut,

K’il en face fun dedut.

J’i enverrai un efperit  
Kil brochera vers cel delit.

Mes a tutes cumandez  
K’eles facent fes volentez.

Quant od aucune avra jue, .

E il en feit acuftume,

Toft l’amera par druerie,

Nel lerra pur mort ne pur vie.

Jeo grant ke jeo feie tue,

S’il ne fet ta volente.“

Li rei veit ben ke veir li dit;

Ne met weres en refpit,

Einz envea par tute terre  
Pur beles dameifeles querre,

Les plus beles k’il peust truver  
Fift li rei mut toft afembler.

**CHARDRV’S**

1820

1815

1810

1805

**i8oo**

1795

46

1790

Mut furent cointes e gentilles,

De haute gent efteint filles.

Li rei memes fanz nul fujur  
Mift les ferganz hors de la tur,

Si cumanda a ces puceles,

Ki furent enveisees e beles,

K’eles mettent lur entente  
Pur abanduner lur juvente  
A fun beau fiz ki fu fun heir,

K’il en face fun vuleir.

Si ceo fere li purrunt,

Trop riches deforemes ferrunt.

Les puceles efteint le  
De ceo kel rei out cumande.

Mut cointement toft Patiferent,

E volenters en la tur entrerent,

Si truverent Jofaphaz l’enfant,

Le plus bel ki fuft vivant.

Mut les efchaufa le curage  
Amur, ke chefcune f’efrage  
Pur poi, pur cuveiter l’enfant.

Chefcune fe peine demeintenant  
Pur primes eftre amee de li  
K’ele euft le primer ju parti:

Or le beifent, or l’acolent,

A poi de chalur ne í’afolent; L fol. 208

Chefcune ad envie d’autru  
K’ele beife plus fuef de lu,

E vudreit eftre la premere  
De beifer u d’autre manere,

Tant ke Theodas i envea  
Un deablet k’il mut ama.

,,Alez, fet il, a tun poer,

Fetes l’enfant trop efchaufer, '

Ke ne remainne en ta meftrie  
K’il ne face lecherie.\*\*

Li deable efteit mut demaleire,

Au plus toft acuilt fun eire  
Pur parfere le foen mefter,

L’enfant cumença a trop brocher

1835

1840

1845

1850

>855

1860

Vers le delit de lecherie.

Unc mes en treftute fa vie  
Si grant angusse nen aveit,

Vis li fu ke ardeir deveit  
De cele grant temptatiun,

Si cumença toft Purefun  
E prie deu pitufement  
K’il asuage icel turment,

Sufpire e plure e tuz jurs prie  
Jhefu le fiz feinte Marie,

Si veirs cum il nafqui de li,

K’il en eit de lu merci.

Si fift cil, car ben i parut  
Ke Deu memes le fecurut.

La chaline cumença afuager,

E li toli mauveis penfer,

Sa char revint en dreit eftat.

L’enfant fe leffe cair tut plat  
Devant deu en affìictiuns,

Tute nut jut en urefuns  
E prie deu od fa vertu:

Par tant fu le maufe vencu,

Ki mut se tent a defcunfit.

Mes une felunie i fift,

K’il entra enz une mefchine,

Fille de rei e de reine,

Ki a defmefure efteit bele.

Prise efteit la dameisele  
Par une werre e au rei dunee,

E cil l’aveit mut ben gardee.

Pur ceo ke de beaute fu tant esprife,  
L’aveit li rei en la tur mife.

Quant le maufe l’out envaie,

A terre chet tute efbaie.

L’enfant la vit, fen out pite  
Pur ceo k’ele fu de haut ligne,

Mut la pleinneit eftrangement,

Ke mener la vit si malement.

Li deable l’ad tant cngacee  
K’ele ad hautement crie:

„ Tofaphaz, oez ma refun!

1900

1895

1890

1885

1880

1875

1870

,J Pur deu ki fuífri pafíîun,

Pur fa duce mere Marie,

Fetes une ren ke l’em vus prie:

Sauvez ma tendre juvente!

Si vus i poez mettre entente,

Creftiene volenters devendrai  
E od vus baptizee serrai,

Se vus grantez tant k’entre nus  
En puffe aveir l’amur de vus.

Nature ad mut mis fentente  
Ke fuffe bele, minnote e gente:

Mun quoer, mun cors or vus otrei,

Fetes ta volente de mei.

Mut en duffez tenir grant plet  
Del dun lce jeo vus ai ici fet.

Deu vus en favra mut bon gre,

Quant une alme eft par tei fauvee,

Pur change de la voftre amur  
M’alme enverrez au haut feinnur.“

L’enfant refpunt: „Trop eftes fole  
E de tun cors e de ta parole,

Quant quidez par tun fou curage  
Ifíl gainner mun pucelage.

Nun frez, car nel vudreie mie

Pur treftut l’or de Tabarie, O fol. 309/237

Ke par la voftre fole meftrie  
Fuft ma flur íi refleftrie.“

Ele refpunt: „Sire, par fei,

Ja eft ceo efcrit en voftre lei,

Ke hoem ki ne poet par el paffer  
Poet mut ben femme efpufer;

Car l’un fu pur l’autre fet.

Lessez efter voftre fou plet.

Les patriarches ki ja efteint  
Lur amies e lur femmes aveint;

Des prophetes dunt vus oez  
Jadis furent efpufez;

E des apoftles Jhefu Chrift  
Furent efpus, ceo dift l’efcrit.

E vus le poez aveir ben;

1910 Mes fetes fuveaus une ren;

Gifum enfemble icefte nut,

Si en façum noftre dedut,

E l’endemain, en l’ajurnee,

Si vulez ke feie baptizee,

1915 Jeo le ferrai mut volenters.

Fetes or tant endementers :

Un petit mal devez ben fere  
Pur un grant ben a vus atrere.“

Quant l’enfant l’aveit entendu,

1920 A poi ke fun quoer n’eft fendu,

Tant fu tempte par fa parole,

Ki li fembleit e duce e mole.

Quant les deables aveint veu  
Ke cil fen eft pur poi vencu,

1925 Tute lur entente i unt mis

Ke cil en feit d’amur fufpris.

Ore fachez treftut fanz faille,

Ke l’enfant fu en dure bataille.

Jofaphaz efteit mut fene,

1930 E vit k’il efteit maumene.

Deu cumença a deprier,

Ki plus fuvent li fout eider,

E fi plura mut tendrement,

E requift mut pitufement,

1935 Ke deu pur fa feinte puffance

Le delivraft de teu balance,

Dunt lu cuvent lu deguerpir.

Or feit del tut a fun pleifir  
K’il li eide a cel bufoin  
1940 U k’il refufe e pres e loin.

Tant plura e cria a deu merci  
Ke par travail toft Fendormi.

Par doel avent e par penfer  
K’oem cuvent toft fumiller.

1945 Car cil travaille trop ferement,

Ki en fun quoer eft trop dolent.  
Dampnedeu en out pite  
Ke Jofaphaz ad tant plure.

**Altfranz. Bibliothek. I.** 4

Tant li duna repos greinnur  
Jhefu, noftre trefduz feinnur,

E par funge li fift muftrer  
Ke ben li fift au repofer:

Avis li fu cn fun dreit funge —

E nel teneit pas a menfunge —  
K’une mut trop lede gent  
Le meneint trop horriblement  
Par une terre lunge e lee,

Ne vit unkes la cuntree  
Ki fuft plus bele e delitable:

Car il veeit treftut fanz fable  
Les prez fluriz de meinte flur  
Ki duneint mut grant odur;

Nus hoem ne poet par fun penfer  
La culur des flurs ben devifer,

Tant furent ben enluminez.

Mes treftut entur les prez  
Furent arbres au plus bel del munt  
De tutes iceles ki i funt  
Ne purreit l’em lur per truver,

Ne ki de frut fuft fi plener.

Les branches, foilles epandues  
A poi n’ateneint defk’as nues.

Li vent ki mut temprez efteit  
A ces foilles mut fe jueit.

Nule efpece n’i poet valeir  
La flaur ki fenteit en cel eir  
D’arbres, d’erbes e de flur,

Unc n’oi mes de teu duçur.

D’or fin vit les chaeres mifes,

De peres ki funt trop ben afifes,

Ne favreit nul hoem teles querre  
En Inde n’en nule autre terre,

Ne l’uvrainne ki fet i out  
Nul hoem par quoer faveir ne pout.  
Les liz ki furent fet as chanz  
De criftal furent refplendifanz.

Les draz dunt cuverz efteint  
De fin or batuz efteint.

Les funtaines i furent cleres,

Ki cururent de diverfes maneres;

Les graveles des ruffaus curant  
De criftal aveint le femblant,

Tant fu blanche a defmefure,

Runde e clere la pere dure.

**2020**

2015

2010

2005

**2000**

1995

La noife d’icele gravele  
Ki tant efteit e clere e bele  
Duneit a ceus tres grant delit,

Ki efcuterent un petit.

Josaphaz ad garde avant,

Si vit une cite mut grant.

Ceus l’amenerent cele part:

Ele efteit fete par icel art  
Ke tut li mur de la cite  
Efteit de fin or efmere,

Les tureles liautes afifes,

Peres preciufes i funt mifes —

Unc teus ne vit hume mortel.

Si cum les efteiles ki funt au cel  
Aluminent le firmament,

Si funt les peres enfement,

Embelifent le mur par mi,

Ki d’or efteit mut ben burni.

Tute la beaute ki ad efte  
N’amuntereit pas a la meite  
De cele beaute fulement,

Cum la efteit fi finement.

En la cite une gent efteint,

Ki grant joie demeneint. O fol. 310/238

E fachez ke nule melodie

K’oem ad oi en ceíte vie

A la duçur de lur chançun

Ne vaudreit pas un efperun. \*

Jofaphaz out grant dejit  
De ceo ke il iloekes vit,

Tant k’une voiz li dift en haut:

„C’eft un lu u ja ne faut  
Joie a ceus ki i funt enclos:

Les bones almes unt ci repos.“

2030

2035

2040

2045

2050

2055

2060

Ceus ki Jofaphaz iloec menerent  
Od cele voiz fe returnerent  
E Jofaphaz unt amene  
E cil lur ad merci crie :  
„Seinnurs, fet il, pur deu amur,  
Ne me tolez cefte duçur,

En un angle de ceft pais  
Yolenters remeindre tuz dis.“  
Ceus li dient: „Beaus ami cher,  
Ne poez ore ci cunverfer:

Se vus poez dulur fuífrir  
E le travail k’eft a venir,

Se tun benfet tenir vulez,

A chef de tur ça revendrez.

Or poez vus del tut aerdre  
U au gainner u au tut perdre.“  
Atant Jofaphaz ameinent,

De ben errer mut fe peinent,  
Tant k’il virent une valee  
Ki mut efteit e lunge e lee,

Trop pulente e pleine d’ordure,  
Unc ne vit ren tant ofcure:

SufFre e peiz trop i ardeint,

E les almes en plum bainneint.  
Pus fi virent une furneife,

Ki la eft, mut n’eft pas a eife.  
Serpenz, crapouz i out afez,  
Reinnes, culovres out afemblez.  
La furneife ardeit a rage,

La flambe neire par fun eftage  
Portout les verms encuntre munt,  
Pus les getout en cel parfunt  
Sur les almes ki i gifeint,

En peine jur e nut efteint.

N’ad hume ki feit ore en vie,

Ja ne feuft tant de clergie,

Ki peuft mettre en efcrit  
Les peines ke l’enfant i vit,

E deus ki fift e terre e cel  
Nus defende de cel oftel!

L’enfant en aveit mut grant pour,

2100

2095

2090

2085

2080

2075

2070

Quant out veu cele hidur.

Une voiz li dift apertement:

„Jofaphaz, iceft turment  
Eft tuz jurs tel e nut e jur  
Ci ferrunt mis li peccheur.“

L’enfant par cele grant merveillo  
De fun funge mut toft fefveille ;

En plurant od mut grant dulur  
Ke il fefeit pur la pour.

Tant fu meu de l’avifiun  
Ke tutes les mefchines envirun  
Ne prefout mie une cenele,

Ja tant ne fuft cointe ne bele;

Neis cele ki l’aveit dounee,

Dunt tant avant efteit tempte,

Nent plus ne la prefout dunkes,

Ke fe il ne la veift unkes.

Tant penfa de ceo k’il out veu,

Dunt il efteit mut efmeu.

Jofaphaz toft f’enmaladi,

Tant fu penfif e efbai.

Car ne vout penfer fe de ceo nun  
K’il out veu par avifiun.

Li rei oi la nuvele,

Ki weres ne li femblout bele,

Ke fun cher fiz k’il tant ameit  
Si toft enmaladi efteit.

Sachez, ne fift weres fujur

K’il fen ala enz en la tur. L fol. 210

„Beau fiz, fet il, pur meie amur,

Pur quei avez tele dulur?

La maladie, e dunt vus vent,

En quel lu plus fort vus tent?

Quant jeo vei ke ren vus greve,

M’eft vis ke mun quoer me creve.“

„Pere, fet il, jeo vus dirrai,

Ja de ren ne vus mentirai.“

Cil fe teft e cil li cunte,

Cum oi avez avant el cunte,

Li dift tute ravifiun,

2140

**2135**

2130

2125

**2120**

2115

21 10

Ke ne li fift mefprifiun  
De nule ren ke il veift;

La joie, la peine treftut li dift,

Dunt il out eu fi grant pour,

E pus li dift a chef de tur:

„Pere, fet il, fe vus m’amez,

Deforemes me quite clamez  
A fervir deu mun creatur,

Ki tut guverne cum feinnur.

Se tant amez la folie

Ke tei ne cheut de voftre vie,

E ne voillez eftre fauve,

Jeo vus requer, pur amur de,

Ne me defturbez de ben fere,

Se jeo pus ma falu querre.

Ceo eft ore le men penfer:

Chofes terrienes voil leffer  
E fíwre Barlaam, mun meftre,

A fervir deu, le rei celeftre.

Le remanant de mun age  
Voil mettre od lu en ermitage.

Se vus me vulez retenir,

De fin doel me verrez finir.

De pere perdrez vus le nun,

Se jeo fu mort en ta mefun;

Car vus n’avez nul autre enfant.

Or chofifez demeintenant:

Ke mort feie devant vus mis,

U ke jeo face ke j’ai enpris/‘

Li rei entent ke dit li a,

De grant anguffe tut treffua,

Ses cuintifes treftut li faillent,

Mauz de tutes parz l’afaillent.

Ore perdra fun duz fiz cher,

E fi ne fet queu part turner.

Un refpit ad li rei pris,

K\*il eit parle od fes amis.

L’enfant li granta le refpit. O fol. 311/239

Ne paffa weres avant petit

2155

**2IÓO**

2165

2170

2175

2180

2185

Kel rei n’alad a lu parler,

E Theodas k’il aveit cher  
Requist li rei od lu venir  
Pur sa parole meintenir.

Amdeus i vunt demeintenant,

Si vindrent dreit devant l’enfant.

Li rei cumença a lu parler:

„Dites, fet il, mun beau fiz clier,  
Pur quei leffez la noftre lei,

Si vus tenez si loin de mei?

Tun pere fu, fi t’engendrai.

Partut duffez tenir od mei,

Pur ren, ke l’em seuft dire,

Ne me duffez tant çfcundire  
Ma volente ne mun penfer:

Paer me duffez a tun poer.“  
L’enfant refpunt: „Pere e parent  
Od tute la mere enfement  
Deit l’em leffer pur deu amur,

Pur lu servir e nut e jur  
De ceo ke l’em poet penfer  
Deit deu eftre tenu plus cher.“  
Adunc refpundi danz Theodas :  
„Beau fiz, vus ne mentez pas:  
Grant peine devum mettre treftuz  
A paer nos deus, ki funt íl pruz;  
Leffer devum pur lur amur  
Quanke avum a chef de tur.

De ceo me merveil jeo de vus  
Ke vus nel fetes a eftrus.

II vus unt meintenu la vie,

Ne lefferent pas pur ta folie.

A tun pere ki eft puffant  
Dunerent un fi bel enfant  
Cum vus eftes, e par lur duçur  
Meintenent lu e sun honur.

E vus vus penez par cuntraire  
Pur lur benfez la merde faire.“

L’enfant refpunt: „Sire Theodas,  
Par cil ki veit e haut e bas!

2190

2195

**2200**

2205

**2210**

2215

**2220**

2225

Jeo me merveil eftrangement,

Si fage cum vus tenent gent,

Ke vei ke ta grant meftrie  
Parole de 11 grant folie.

Mes dulerus, mauveis, keitif,

Grant damage ke eftes vif!

Quant n’entendez nule refun,

Ke vulez or ke refufum  
Deu en feinte trinite,

Ki tut ad fet e tut furme,

Pur fer, pur fuft, ke vus veez,

En queus fi folement creez ?  
L’onur ke a deu devum fere  
Vulez lce façum a la terre,

E ke creum en vos deableaus  
Ki tant vus funt efpeciaus,

Ke par lur grant mauvefte  
Deu del cel les out jete  
Enz el parfunt pullent enfern,

U ja ne faut li freit d’ivern.

La vus apareillent tun oftel,

U dulur ne fu unkes tel.

Pur ceo ke tant les as fervi,

La recevrez k’as defervi,

Ja greinnur ben ne te durrunt  
Ke eus memes iloekes unt.

Ceo eft fanz fin peine e dulur  
Ke vus atent, fe le fauveur  
Ne vout aveir de vus merci.

Ben entendez ke jeo vus di!“

Quant Jofaphaz out tut ceo dit,  
Theodas se tint mut a defcunfit,  
E cumença a purpenfer  
Del enfant e de fun parler.

La verite ben entendeit,

Si cum dampnedeu le vuleit,

Si fe leva tut en eftant,

E dift au rei demeintenant:

„Sire, fet il, fi cum jeo quit,

De la vertu del feint efprit

2230

2235

2240

2245

2250

2255

2260

2265

Eft ceft enfant tut rcpleni;

Car fe deu ne fuft en li,

Ne purreit pas teu cliofe dire.

Or en penfez, fet il, beau fire!“  
Theodas fe turna atant  
Dreit vers Jofaphaz l’enfant.

,,Pur deu, fet il, e fa feiture,

Dites mei, beneite creature,

Avra ja deu de mei merci,

Se jeo me voil turner vers li,

E leffer ma grant folie,

Ke tant ai fet en cefte vie?“

„Oil, fet Jofaphaz l’enfant,

Jhefu Crift, li tut puffant,

Pur fauver les plus peccheurs,

Suffri peines e granz dulurs,

Si prift char de la Marie  
Pur fauver peccheurs la vie.

E quant en terre fu entre gent,

II lur dift mut ducement  
Ke pur peccheurs cunquerre  
Defcendi de cel deflc’en terre.“  
Tant li chanta danz Jofaphaz  
K’il ad cunverti Theodas,

Ki endevint mut repentant  
Par la parole del enfant.

Ja plus de ren ne fe targa,

A fun oftel tut dreit f’en va,

E fes livres fanz plus entendre  
Fift tuz ardeir e mettre en cendre.  
Pus f’en parti en la guaftine,  
Purquerre creftiens ne fine,

Tant k’il truva le veu preftre  
Ki baptiza Nachor le meftre.

II le requift pitufement,

E fi plura mut tendrement,

E fi li dift en weimentant  
K’il le baptizaft demeintenant.

Li veil hume en out pite,

Quant il le veit fi adule.

Juner le fift un meis enter,

2305

**23OO**

2295

2290

2285

2280

2275

2270

E pus lc fift il baptizer,

E requift deu e fa puffance  
K’il li dunaft perfeverance  
De lu fervir defk’a la mort,

E ke li feit partut cunfort.

Quant li rei oi iceft afere,

II ne fet quel il puffe ferc,

De tutes parz les maus li venent,

K’a male lime trop le tenent,

Tant k’il cumença a purpenfer

E fun barnage treftut mander. O fol. 312/240

Quant les aveit afemblez,

Li rei les ad arefunez:

. „Or efcutez, fet il, baruns,

Savez, pur quei eftes fumuns?

Mes humes eftes tuz enfemble,

Sauver m’onur devez, me femble,

E vus devez treftuz pener  
De mun honur partut sauver.

Vus avez ben tuz entendu,

Cument jeo ai mun fiz perdu  
Par mefcreance, fi cum j’efpeir,

Ki dut de tut eftre mun heir  
E eftre voftre lige feinnur.

Or l’ai perdu fanz nul retur.

La fei ke vus tuz me devez,

De ceo mut ben me cunfillez!“

Li rei fe tut e ne dift mes.

Les liauz humes furent engres  
Pur bon cunfeil au rei duner  
De fun enfant k’il out tant cher.

Quant dit out chefcun fun avis,

Sus fe leva danz Arachis  
E dift au rei: ,,Sire, entendez,

Une merveille vus demandez!

N’ad ren ke nus puffum fere,

Par quei nus puffum tun fiz cunquerre,

Ke fet n’avum a grant poer.

Or en duffum plus cunfiller,

2310

2315

2320

2325

2330

2335

**234O •**

2345

E fachez ke nul cunfeil n’en fai  
Autre k’avant dune vus ai,

Fors un treftut fulement  
Ke jeo vus dirrai erraument:  
Fetes voftre terre partir  
E de la meite l’enfant feifir,

K’il en feit feinnur e fire.

E fachez ben, vus voil jeo dire,  
K’il en fra fa volente,

Quant il ferra en haut munte  
E feit entre en cele cure.

Sachez le ben, a defmefure  
Se penera mut de guverner,

Par ceo lerra mauveis penfer,

Ne fe favra garir fanz nus,

Par ceo fe retrerra vers vus.

Se iffi eft ke par folage  
Voille meintenir fa rage,

De tant avrez vus cunfort  
Ke tun fiz nen ert pas mort.“  
Quant out oi li barnage  
Jceft cunfeil ki femblout fage,  
Dient au rei: „Par Tervagant,  
Jceft cunfeil eft avenant!

Creez le dunc, e mut ben frez,  
Car meillur aveir ne purrez.“

Li rei lur dift: „Endreit de mei  
Voftre cunfeil ne defdirrai  
Pur nul autru ne pur le men,  
Quant le me dunez feant e ben.“

Li rei i fift demeintenant  
Seiílr Jofaphaz l’enfant  
De la meite de fa terre,

Pur lur cunfeil toft parfere.

Mut fift li rei fefte le jur  
De Jofaphaz le nuveau feinnur.  
Quant la fefte fu acumplie,  
Jofaphaz od grant cumpainnie  
S’en eft a fa terre alez  
E feifi tutes les fermetez.

Par les citez de fa terre  
Fift eglifes mut beles fere;

2350

2355

2360

2365

2370

2375

2380

2385

Par les portes e les tureles  
Fift les croiz lever mut beles,

E de fa gent une grant partie  
Fift creire en deu, le fiz Marie,

E baptizer de jur en jur,

Unc n’en vout fere fujur,

E tant en fift par fun grant fens,

L fol. 21

De tute fa gent fift creftiens.

Les creftiens ki mufcez efteint  
De lur enbufchement veneint  
Pur feurte de cel enfant,

Ke dampnedeu ama itant.

L’enfant volenters les reçut,

Grant ben lur fift, ceo i parut:  
Bainner les fift e ben veftir,

A grant eife e a grant leifir,

Neis il memes e nut e jur  
Serveit e portout grant honur.  
Preftres e veflces ki i veneint  
— Mes poi en icel tens efteint —  
Jofaphaz encuntre veneit,

A proceffium les receveit,

Honur lur fefeit en teu manere  
Cum feus fuffent cent feiz fun pere.  
Tant k’une bele eglife i fift  
E1 nun del feinnur Jhefu Crift.

Un evefke, un feint hume,

K’out mut fuffert, ceo eft la fume,  
Peine e travail pur amur de,

Fift arcevefke de la cite.

Pus fift un eftanc lez l’eglife,

Mut fu riche la devife.

Li clos entur fu fet a chois  
De bon marbre e de liois.

La receveint le baptefme  
De l’arcevefke od tut le crefine,

Ki veneint vers noftre lei.

Si fu grant miracle par fei:

L’ewe u les cors furent plungez  
Garift tutes cnfermetez,

2390

Ja maladie k’ume euft

Se en ccle ewe bainne f’en fuft,

Treftut gari f’cn revenift  
Par la vertu de Jhefu Crift.

2395

Ceus od l’enfant multiplierent,

La gent fun pere amenuferent.

Car il veneint de jur en jur  
Pur amur deu, le haut feinnur,

A l’enfant eftre baptizez,

24OO

E il le fefeit, car mut fu lez.

La gent de quoer baptefme querre  
Veneint a li de tute terre.

Quant furi pere out e entent

Ke vers deu fe tument la gent,

2405

E veit k’il vunt a grant plente  
A l’enfant prendre creftiente,

E veit ben en fun curage  
Ke fage gent leffent la rage  
Pur revenir a la lei noeve,

24IO

Ben veit par ceo kel veirs fe proeve. Ofol. 313/241  
Adunc devint mut repentant  
Ke la fei aveit refufe tant.

Deu le vout fi par fa pite, •

Par ceo fu il fi efpire.

2415

Car deu ama tant l’enfant  
Kel pere ne vout eftre perdant.

Li rei mut grant entente mift  
Vers la creance Jhefu Crift,

2420

E veit ke ceo eft verite  
Quanke fun fîz li out chante.

H fift les brefs enfecler,

E fift Jofaphaz mander;

Par fun efcrit mut ben li mande  
K’il frat tut quank’il cumande.

2425

Quant Jofaphaz out ceft oi,

Unc mes tant ne fefjoi.

Mut fift fun eire toft atumer;

A l’endemain, en l’enjurner,

S’en vet vers la curt le rei,

Mut ameine riche cunrei,

Mut ben fere le poeit  
Cum fi haut hoem cum il efteit.  
'^>vuant Jofaphaz efteit venu,

<^,Li rei mut bel Pad receu,

E mut en fu joius e le,

De chef en chef li ad cunte  
Sun curage e sun penfer  
E k’il vuleit treftut leffer  
Sa grant rage e fa folie,

E creire en deu, le fiz Marie,

Se Jofaphaz le cunfentift  
Ke fun pere iceo feift.

L’enfant le grante erraument  
E gracie mut l’omnipotent,

E dift a fun pere le rei:

„Mut fu heite, quant jeo ceo vei,  
Ke vus vulez a deu turner,

E ceo ferra le toen luer:

Curune ferrez mut hautement  
Devant le rei omnipotent,

E fi ferrez, cum jeo devin,

Tuz jurs en joie fecle fanz fin.“  
L’enfant a leifir fun pere aprent  
Sa creance mut ducement,

E baptiza, cum fere dut.

L’enfant fun pere des funz reçut  
E od le rei ad baptize  
Tute fa gent el nun de de.

Li rei, quant baptizet efteit,

Mut bele penitence fefeit,

Ke tut fan reaume fanz demurer  
Bailla au fiz pur guverner,

De tut le fift fire e feinnur.

E il remift en grant dulur  
Pur les pecchez k’il aveit fet,  
Merci criout de fun meffet,

Tant fu repentant ignelepas  
Ke numer deu nen ofout pas,

2470

2475

2480

2485

2490

2495

2500

2505

Pur ceo k’il fu fi pecclieur,

Plus humble fe fift au creatur.  
Quant Jofaphaz ceo aparceit  
Ke il deu numer ne vuleit,

„Sire, fet il, mut feurement  
Numerez deu omnipotent.

Tuz vos peccliez funt pardunez,  
Quant ore eftes baptizez.

E fachez ben, car jeo vus di,

Ke deu vus tent pur fun ami.

Or vus penez de lu amer  
E feurement de lu numer,

K’il par fun feintifme nun  
Vus defende de mau felun.“

A peine le vout li rei granter,  
Pus fi vefqui quatre anz enter  
En feinte vie e en mut bone,  
Cum fu de fi haute perfone.

Plein de deu murut atant  
Arvennir, li rei puffant.

Les angles unt falme prife,  
Devant deu l’unt en joie mife.

Quant Jofaphaz l’out entendu,  
Sachez, weres n’ad atendu,

Einz vint mut toft od lede chere  
K’il fefeit pur la mort fun pere.  
Le cors fift prendre e hautement  
Enfevelir od bone gent.

Le cors envoluper i fift,

Ne mie en paille n’en famit,

Ne clore en argent ne en or,  
Cum cil ki out mut grant trefor,  
Mes fift en une groffe here  
Icel feint cors mettre en terre,

E fift meffes pur lu chanter  
E aumones mut grant duner.

E l’enfant ki mut l’ameit  
Ut jurs a la tumbe gifeit,  
Plurant, criant a deu merci,

Ke il fauve l’alme de li.

L fol. 213

De nut i fu e de jur cler

2510

Sanz beivre ut jurs e fanz manger,

Mut l’ameit il eftrangement —

N’eft pas merveille, fil fu dolent.

Ut jurs i fu fere fa pleinte,

Leffe i aveit lerme meinte.

2515

Pus fî revint a fun paleis,

Si fift partir tut demaneis  
Ses chateus e fun argent  
Pur amur deu a povre gent.

2520

Quant il aveit tut departi  
Le trefor kel rei out cuilli,

Les hauz humes de fun barnage  
Fift fumundre en cel eftage  
Ke un trefful ne fu remis,

L’enfant les ad a refun mis.

2525

Seinnurs, fet il, avez veu  
Mun pere ki fi trefriche fu.

Ore eft morz, ceo veez ben,

2530

Nel pout garir nule ren  
De fa richefce, k’autretant  
N’ad ore un povre paifant.

E vus favez fanz rehercer  
Treftuz mut ben le men penfer,

Ke mun purpos fu despeça  
Leffer le fecle k’a hunte va.

2235

Car teus ki l’eiment plus finement  
Met il a hunte e en turment  
Ceo favez ben treftuz fanz faille,

Ke tut ne vaut pas une maille.

Or eft venu e lu e tens

2540

Ke jeo pus fere mun purpens O fol. 314/242

A leffer tut cumunement •

E.fervir deu omnipotent.

Seinnurs, or vus purveez ben  
De voftre pru tant cum del men,

2545

Si eflifez de tuz enfemble  
Le meillur, Í1 cum vus femble,

Ke rei vus feit e lige feinnur,

Car mes nel ferrai jeo a nul jur.“

Quant le barnage iceo entent,

2550 Mut fe doelent eftrangement,

Pleurent treftuz e gaimentent,

E a rage fe dementent,

E dient tuz en une voiz:

„Par cil ki fuffri peine en la croiz,

2555 Ne fuffrum pas ne nut ne jur

K’autre feit li noftre feinnur  
Fors vus ke nus amum tant,

A vus ferrum obeifant 0

Pur ta bunte e pur tun pere,

2560 Seez feinnur e emperere,

E nus vus fervirum a gre,

Ja n’ert autre puf tei cliange.“

Jofaphaz veit ke fun parler  
Ne li poet ren aveir mefter.

2565 Par cuverture lur ad grante

K’il frad tute lur volente.

Ceus Pen partent, e cil remeint,

Ki mut durement fe pleint  
K’il ne poet fere fun purpos  
2570 Par lur cunfeil e par lur los,

Tant ke tart fe purpensa,

Un foen haut hume apela,

Barachie fu cil nume.

L’enfant Tad mut arefune  
2575 E lofenga mut ducement

E requift mut pitufement  
K’il pur deu, le fiz Marie,

En receive la feinnurie  
Del barnage e del honur,

2580 E k’il en voille eftre feinnur.

Cil li refpunt: „Par le haut pere!

Nel freie pas en nule manere,

Ke li barnage en feit perdant  
Lur feinnur lige k’il eiment tant:

2585 Ceo eftes vus, ceo favez ben,

Nel freie pas pur nule ren.“

Atant leffent le parlement,

E Jofaphaz remift dolent,

**Altfranz. Bibliotliek. I.** 5

Tant k’il feit ben purpenfe:

2590 Enz un lu ki fu prive

Mift fun vuleir en un efcrit,

E vout kel pople le veift.

II li efcrit premerement  
E falua treftute fa gent,

2595 K’il deu amaffent de fin quoer,

E ke ne leffaffent a nul foer  
De lu fervir e loin e pres;

Ceo fu efcrit li primer vers.

Pus efcrit un autre avant:

2600 Si cum il amaffent l’enfant,

Tant feiffent pur la fue amur  
Ke Barachie feiffent \*feinnur,

Ceo ne leffaffent pur nule ren.

Pus enfcela le bref mut ben,

2605 S’il mift defus fun oriller

Ke tuz le puffent efgarder.

Quant la nut efteit ofcure,

Cil f’en turna par aventure  
Par une pofterne en recelee,

2610 Si Pen vet liors de la cuntree.

En l’endemain, quant il fu jur,

Sa gent s’en vunt vers cele tur,

E quidoent ke il dormeit,

Pur ceo entrer nul n’i vuleit.

2615 Quant il efteit terce del jur:

„Esveillez, funt il, noftre feinnur!

II eft ben tens d’ore lever!“‘'

II ne vuleit er n’avant-er  
Dormir tele matinee,

2620 II fout lever en l’ajurnee.

Par grant ennu ceus leenz entrerent  
Nul hume vivant n’i truverent,

Fors le bref k’il out efcrit,

K’il aveit mis defus fun lit.

2625 Par entre eus de ceo parolent,

A poi de dulur ne Pafolent.

Mes quant aveint le bref leu,

Adunc unt ben aparceu,

2630

2635

2640

2C45

**2650**

2655

26C0

2665

K’il fen fui priveement,

Ke nel reteniffent fa gent.

Eítrangement trop Fefbairent  
E querre par treftut le firent.

II n’i out nul ne haut ne bas  
Ki ne Fen alaít ignelepas  
Pur querre Jofaphaz l’enfant.

Par plein, par bois le vunt querrant,

N’out munt ne val en cel pais,

En quel il nel eint quis;

Tant quiftrent fanz nul fujur,

K’il le truverent a chef de tur  
Defur une ewe parfunde e lee  
Au pendant d’une valee,

U il efteit a genulluns  
E a deu fefeit fes urefuns.

Ses baruns, quant l’aveint truve,

Eftrangement efteint le,

De lu preer mut fe peinent  
Ke a fun paleis le remeinent.

Quant Jofaphaz out ceo veu,

Mut en efteit il efmeu,

Si dift en haut a fes baruns:

„Seinnurs, par deu e par fes nuns,

Vus me trublez mut mun curage,

E Fi me fetes mut grant damage,

Ke jeo nen os le remanant  
De mnn age defpcndre avant  
A fervir deu, mun creatur.

Or fachez ben, ne nut ne jur  
Ne remeindrai raes entre vus:

Tuer me poez vus a eftrus,

Car vif ne remeindrai jeo pas,

Pur nent mes me retendras!\*\*

Li barnage l’oi iffi parler,

Or cumence le doel mut efTorcer, .

II n’i out veil e neis enfant,

Ki ne feift dulur mut grant. O fol. 315/243

N’ad hume k’ore feit cn terre,

Ki veift cele dulur fere,

|  |  |
| --- | --- |
| 68 | Ciíardry’s  Ke n’en euft mut grant pite |
| 2ÓJ0 | Quant out fete f’urefun, „Amen£‘ dient tuz envirun. Or ne fine nul de plurer, De crier ne de weimenter, |
| 2675 | Si demeinent Í1 grant dulur Nul hoem mortel ne vit greinnur. Jofaphaz, fanz dire el,  Tuz les cumanda a deu del cel, Si f’en ala hors de la terre, |
| 268o | Ke nul ne faveit, queu part querre Ne porta ren fors fenglement Ses dras od tut le veftement Ke Barlaam li out dune:  Ceo fu la cote mautaille[e]. |
| 2685 | Tcele nut k’il fen ala -1-Od un povre fe herberga.  Tant i parla danz Jofaphaz K’au povre fift changer fes dras, Sa bone robe pur fes mauveis |
| 2690 | L’enfant li duna demaneis,  Si f’en parti en la guaftine, E vefqui d’erbe e de racine. Deus anz enters i demura Ke Barlaam pas ne truva, |
| 2695 | E fufri temptatiuns afez |
|  | E de fa char e des maufez. Unkes Antoine, le bon ermite, Plus ne fufri par grant merite, Cum l’enfant fufri adunkes, |
| 2700 | Iteu travail n’oiftes unlces. Tant demura enz el pais K’il ad Jhefu Crift requis,  Le duz puffant rei celeftre, K’il puffe parler a fun meftre. |
| 2705 | Ben eft tens ke il le face, Ore i mette la fue grace! |
|  | Si cum il fu en teu penfer, 11 vit un veil hume paffer, |

2745

2740

2735

2730

2725

2720

27»5

2710

II li enquift pitufement,

E cil li dift mut duccment,

U li bon Barlaam mancit.

L’enfant mut le mercieit,

E fi n’ad weres fujurne  
K’il vint au lu k’il out muftvc.

Ceo fu une cave lunge e lee,

Loinz de gent, en autre cuntree.  
Jofaphaz huchad al us,

Barlaam tofl fe leve fus:

Li feint efprit dit li aveit  
Ke fun defciple la fen veneit.  
Barlaam toft fun us uvri  
E vit l’enfant mut enpovri  
E de vefture e de culur,

Unc mes ne fu fi le un jur.

II faut, íil prent entre fes braz,  
Autel a lu fift Jofaphaz,

Si Pentrebeifent mut ducement  
De joie pleurent mut tendrement.  
Jofaphaz ki fu mut le  
S’aventure li ad cunte,

E quank’il out fet apres li,

Pufke Barlaam f’en fu parti,

De chef en chef treftut li dift.  
Barlaam en gracie Jhefu Crift.  
L’enfant od fun meítre remift  
Deus anz, ke mut ben l’aprift  
De la doctrine e del amur  
Jhefu, noftre trefduz feinnur,

A tuz les bens, k’il peuft aprendre  
De deu, fift Jofaphaz entendre,

K’il tant cum fu pres de li  
Mut tres feintement vefqui.

Enfemble furent lungement,

Ke Barlaam le fet ben e entent  
Par un angle ki li nuncie  
K’il deit partir de cefte vie.

II pria le rei de majefte  
Ke il pur la fue pite

Le fauve a fun muriant.

E k’il prenge garde del cnfant.

Pus fe returna vers Jofaphaz,

Sil prift mut fuef entre fes braz,

Sil beifa mut trefducement  
En plurant mut pitufement,

Pus fe feinna a haute voiz  
Del fignacle de la feinte croiz,

Pus f’en ala cucher aneire  
Enz el milu de cel eire,

Joius e le, od beau femblant  
Rendi l’alme demeintenant  
As angles ki mut toft l’em portent  
Devant Jhefu, fi la cunfortent.  
Quant Jofaphaz out ceo veu,

Unke mes fi dolent ne fu,  
Entravers le cors tut efbai  
L’enfant en paumefun chai. ,  
Quant il revint de paumefun,

Cum hoem ki eust perdu refun  
De la dulur ke il a,

Cheveus e dras tut decira;

Suvent arefunout le mort,

Cum fe li deuft fere cunfort.

Ke vus en frai jeo lunc cunte  
De la dulur ki le furmunte?

N’ad hoem ki feit enclos de mer  
Ke n’en peuft pite aver.

Jofaphaz le feint cors prent,

Si l’envolupa mut ducement  
En la cote ke li out dunee,

Quant il parti de fa cuntree.

Au plus beau k’il feuft fere  
Mift il le feint cors en terre,

E l’enfeveli, cum fere dut,

E a la tumbe jut jur e nut,  
Plurant, criant a deu merci,

Ke il en eit pite de li.

Tant dulut Jofaphaz l’enfant  
K’il Pendormi demeintenant

Sur la tumbe u il gifeit,

2790

Si k’en dormant vis li efteit

Ke icele treflede gent

Dunt il funga fifeiterement •

E1 funge k’oiftes ça avant —

Ceus l’ameinent demeintenant O fol. 316/244

2795

Or par une mut bele terre:

N’eftuvreit pas plus riche querre,

Plus bele ne plus delitable

En tut ceft munt, facliez fanz fable,

Si k’il entra en une cite,

2800

E une bele gent ad encuntre,

Ki portent deus curunes beles  
D’or fin, fresches e nuveles,

E fachez ben, fi cum il dit,

Unkes mes plus beles ne vit.

2805

11 demanda ki il efteint,

E la gent ki les porteint  
Li unt dit ke l’une curune  
Pur fa bunte Jhefu li dune,

2810

E dient ke l’autre li enveit  
Ke fun pere curune en feit,

Ke par lu li fcit dunee,

Ke par lu fu Palme fauvee,

E l’une e l’autre ert embelie,

Se il meintent fa bone vie.

2815

Jofaphaz mut fefmcrvilla  
Ke fun pere curune avra,

E fi haut ert curune

Cum il ki ad tuz jurs efte

En peine, en travail, nut e jur,

2820

Pur amur deu fun creatur,

E li rei ki ren ne fufFri  
Fors itant k’il fe repenti,

Serra fi hautement en gloire.

Mut en penfa en fa memoire,

2825

Tant ke Barlaam li aparut,

E li demande ke ceo dut,

Ke il fi truble efteit

De la joie ke fun pere aveit,

E dift k’il fu joius e le  
Ke par lu fu fun pere fauve,

E par la fue bone preere  
Fu li rei mis en tel afere,

Ke curune ert fi hautement.

Ja mar ne feit pur ceo dolent.  
„Meftre, fet il, pardunez le mei,  
Mut ai mefpris fi cum jeo crei.  
Meftre, fet il, pur amur de de,

U maneus en cefte cite ?“

„Beau fiz, fet cil, fe deu me voie,  
Enz mi la vile a mut grant joie.“  
,,Meftre, fet il, nus requerrum,  
Amenez nus a voftre mefun.

Tant en facez ore, meftre,

Muftrez nus le voftre eftre!“  
Barlaam refpunt tut fanz mentir:  
,,Beau fiz, n’i poez venir  
A ma mefun icefte foiz.

Se pur deu e la fue croiz  
Vulez parfere tun bon labur,  
Sachez ben, a chef de tur  
Recevrez le gueredun  
Ke vus vendrez a ma mefun,

E tuz jurs en joie ferras.“

Atant f’efveilla Jofaphaz.

Mut en penfa en fun curage  
De cel funge e cel veage,

Plus travilla k’il ne fuleit,

Sa vie mena mut plus eftreit  
Apres iceo ke ne fìft avant:

Unc mes hoem ne travilla tant.

Trente e cinc anz aveit, ceo qui,  
En cel defert ifíl vefqui,

Pufk’il fun reaume primes leffa  
E fun barnage k’il tant ama.

Vint e cinc anz efteit fun age,  
Quant il leffa fun barnage  
E le furplus au fervife de  
Defpendi, cum jeo vus ai cunte.

Trente e cinc anz ben le fervi,

2870

Si ke l’alme a deu rendi.

Plein de vertu e de bunte  
Fu devant deu haut curune.

L’angle mifì; celu a refun,

2875

Ki l’aveit enfeinne la mefun  
Barlaam, le foen bon meftre,

Si cumanda par deu celestre  
K’il fen auge fanz nul fujur  
Au feint cors fere mut grant honur.  
Cil fen ala a grant efpleit,

2880

E fift au cors ke fere deit:

Ben l’aturna e l’enfeveli \*

U le bon Barlaam fu enfui.

2885

Pus f’ep ala fanz demurer  
A Barachie, le rei, muftrer  
Ke Jofaphaz, fun bon ami,

S’en fu de ceft fecle parti.

Li rei fu dolent en fun curage, #

Si fift fumundre fun barnage,

E a la kave dreit fen ala,

2890

U le veil hoem les enfeinna.

Li rei fift fuir icel trefor,

Ki valut meuz k’argent u or,

Si truva treftuz les cors enters,

Cum il dormifent endementers.

2895

Mut duneint duce flaur  
A la gent ki furent entur.

Li rei les prift mut hautement, -  
Si fift mettre en or e en argent,

2900

Si fift mut richement porter  
Icel trefor k’il out mut cher  
En la cite u il maneit,

E en l’eglife ke fete aveit  
Jofaphaz, quant primes i vint,

Par ki creftiente revint,

2905

Fift mettre le cors mut richement  
Od grant pople e od grant gent.

A cele grant tranflatiun  
Fifì deu par fun feintifme nun

2910

2915

2920

2925

2930

2935

2940

2945

Granz miracles pur lur amur,

E fet uncor defli’a ceft jur.

Seinnurs, or poez ben entendre,

Ki vout fun tens ben defpendru  
E amer deu a fun poer,

Mut en avra riche luer.

Car deu par fun feintifme nun  
En ad tut preft le guerdun.

Ki deu vout fervir leaument  
En cel ert beneit e entre gent;

S’il vit, en terre ame ferra,

S’il moert, a deu tut f’en irra.

La ert curune en haut,

U ja fanz fin joie ne faut.

Quant poum a cele joie ateindre,

Mut fumes fous, ke vulum feindre O fol. 317/245  
E leffer par un petit ennu  
De fervir deu e fa vertu,

Quant poum par un petit labur  
Itant gainner a chef de tur,

Si cum fift Jofaphaz, l’enfant,

Dunt avez oi ça avant  
Nel fefum pas, car la folie  
Amum tant de cefte vie  
Ke plus toft orrium chanter  
De Rolant u d’Oliver,

E les batailles des duze pers  
Orrium mut plus volenters,

Ke ne frium, fi cum jeo quit,

La paffiun de Jhefu Crift:

Tant fumes feinz k’en ubliance  
Mettum tut deu e fa puffance.

Prium tuz l’omnipotent,

Ki guverne eir e mer e vent,

Ke par la sue feinte pite  
Nus doinft itele volente .

E le poeir ke par fa grace  
Chefcun de nus fi ben le face,

Ke pae en feit noftre feinnur  
E nus fauvez a chef de tur.

Amen, Amen, chefcun en die !  
Ici finifl la bonc vie  
De Jofaphaz, le duz enfant.

A ceus ki furent efcutant  
Mande Chardri faluz fanz fin,

2954

E au vefpre e au matin. Amen.

Explicit